

はじめに

hajimeni

《このテキストを使って学習する方へ》

kono tekisuto o tsukatte gakushuu suru kata e

生活日本語テキスト～なでしこジャパニーズⅡ～は少しでも早く簡単に生活で使う日本語を集めたテキストです。

seekatsu-nihongotekisuto～nadeshikojyapa-niizu ni～wa sukoshi demo hayaku kantan ni seekatsu de tsukau nihongo o atsumeta tekisuto desu.

テキストの内容は生活の場面を取り上げていますので、学習したフレーズや生活知識はその日から使うことができます。

tekisuto no naiyoo wa seekatsu no bamen o toriagete imasu node, gakushuushita fureezu ya seekatsu chishiki wa sono hi kara tsukaukoto ga dekimasu.

みなさんが、日本でより安全で安心に暮らせるように、このテキストを作りました。

mi-nasan ga, nihon de yori anzen de anshin ni kuraseru yooni, kono tekisuto o tsukurimashita.

日本で楽しく充実した生活を送られることを願っています。

nihon de tanoshiku juujitsushita seekatsu o okurarerukoto o negatte imasu.

《表記について》

hyooki ni tsuite

ふりがな furigana

漢字はふりがなが書いてあります。

kanji wa furigana ga kaite arimasu.

カタカナはふりがなが書いてありません。

katakana wa furigana ga kaite arimasen.

【例】 趣味

ree shumi

バス・タクシー

basu・takushii

ローマ字 roomaji

1、テキストのローマ字は基本的にヘボン式を参考にしましたが
tekisuto no roomaji wa kihonteki ni hebonshiki o sankoo ni shimashita ga,

日常会話で日本人が話す一番近い音をローマ字で書きました。
nichijyookaiwa de nihonjin ga hanasu ichiban chikai oto o roomaji de kakimashita.

【例】 ree

- ・おとうさん otoosan
- ・えいが eega
- ・じびいんこうか jibi-inkooka
- ・きんようび kin-yoobi
- ・せんたくき sentakki
- ・サッカー sakkaa
- ・キッチン kicchin
- ・びょういん byooin

- ・～へ e
- ・～は wa

2、会話文にある下線部の数字やことばは、例です。斜体で書いてあります。
kaiwabun ni aru kasenbu no suuji ya kotoba wa, ree desu. *shatai* de kaite arimasu.

【例】 ree

- ・しゅみはカラオケです。⇒shumi wa *karaoke* desu.
- ・でんわばんごうは 078-123-4567です。
⇒denwabangoo wa ree nana hachi ichi ni san yon go roku nana desu.

もくじ
《目次》
mokuji

ページ
peeji

だいじゅうさんか ひ こ 第 13 課 「引っ越しをする」	7
dai juu san ka hikkoshi o suru	
だいじゅうよんか やくしょ てつづ 第 14 課 「役所の手続きをする」	17
dai juu yon ka yakusho no tetsuzuki o suru	
だいじゅうごか ぜいきん し 第 15 課 「税金を知る」	25
dai juu go ka zeekin o siru	
だいじゅうろくか か 第 16 課 「プレゼントを買う」	31
dai juu rokka purezento o kau	
だいじゅうななか いんしょくてん りょう 第 17 課 「飲食店を利用する」	39
dai juu nana ka inshokuten o riyoo suru	
だいじゅうはちか いんしょくてん 第 18 課 「スーパー・飲食店でのトラブル」	51
dai juu hachi ka suupaa inshokuten deno toraburu	
だいじゅうきゅうか かんさいべん はな あいて あ はな 第 19 課 「関西弁を話す・相手に合わせて話す」	59
dai juu kyuu ka kansaiben o hanasu aite ni awasete hanasu	
だいにじゅうか けっこんしき そうしき い 第 20 課 「結婚式・お葬式に行く」	67
dai ni juu ka kekkonshiki osooshiki ni iku	
だいにじゅういっか み ま い にゅういん 第 21 課 「お見舞いへ行く／入院する」	79
dai ni juuikka omimai e iku niuuin suru	
だいにじゅうにか けんこうしんだん う 第 22 課 「健康診断を受ける」	93
dai ni juunika kenkoushindaan o ukeru	
だいにじゅうさんか よ か たの こうべへん 第 23 課 「余暇を楽しむ(神戸編)」	103
dai ni juusanka yoka o tanoshimu koobehen	
だいにじゅうよんか しごと きゅうじんじょうほう み でんわ と 第 24 課 「仕事 求人情報を見て電話でアポを取る」	113
dai ni juuyonka shigoto kyuujinjyooahoo o mite denwa de apo o toru	

だいじゅうさん か
第 1 3 課

dai juusanka

ひ こ
引っ越しをする

hikkoshi o suru



⑬【テーマ teema】

引っ越しをする

hikkoshi o suru

〈搬家以后〉

(電気・ガス・水道の利用)

denki・gasu・suidoo no riyoo

ビルさんは、神戸へ引っ越ししてきました。

biru san wa, koobe e hikkoshite kimashita.

Biru 搬到神戸来了。

電気・ガス・水道はどのようにすれば使うことができるのでしょうか。

denki・gasu・suidoo wa do-no yoo ni sureba tsukaukoto ga dekiru no deshoo ka.

怎样才能可以使用水，电，煤气呢？

◆電気・ガス・水道の利用を開始する

denki・gasu・suidoo no riyoo o kaishisuru

开始使用水，电，煤气

電気・ガス・水道は申し込みをして、使います。

denki・gasu・suidoo wa mooshikomi o shite tsukaimasu.

水，电，煤气必须办理申请手续才能使用。

申込書は、家のポスト・玄関・メーターのどこかにあります。

mooshikomisho wa, ie no posuto・genkan・meetaa no doko ka ni arimasu.

申请表放在所在房子的邮箱里，或挂在房门和计数表上。

申し込むときは、その申込書に書いてある「お客様番号」「ご使用番号」「水栓番号」が必要です。

mooshikomu toki wa, sono mooshikomisho ni kaite aru 「okyakusamabangoo」「goshiyoobangoo」「suisenbangoo」 ga hitsuyoo desu.

申请使用时，必须有申请表上所写的「客户帐号」、「使用号码」、「水栓号码」。



◆電気の利用を開始する

denki no riyoo o kaishisuru

开始使用电

電話をして申し込む場合「お客さま番号」を聞かれるので、必ず下記の用紙を準備して電話をします。

denwa o shite mooshikomou baai 「okyakusamabangoo」 o kikareru node, ka-narazu kaki no yooshi o junbishite denwa o shimasu.

使用电话申请时，会询问你的「客户帐号」，请务必准备好以下的申请表再打电话申请。



れんらくきき
連絡先
renrakusaki

联系地址
かんさいでんりょく こうべえいぎょうしょ
関西電力 神戸営業所
kansaidenryoku koobe eegyoo sho

关西电力 神戸営業所
(078) 392-6200

えいぎょうじかん
営業時間

eegyoojikan

营业时间

げつようび きんようび とうりょうび にちようび しゅくじつ やす
月曜日から金曜日まで (土曜日・日曜日・祝日は休み)
getsuyoobi kara kinyoobi made (doyoobi · nichiyooobi · shukujitsu wa yasumi)

从星期一到星期五 (星期六, 星期日, 节假日休息)

9:00から17:00まで

kuji kara juunanaji made

从早上九点到晚上八点营业

◆電話をして申し込む

denwa o shite mooshikomu

使用电话申请



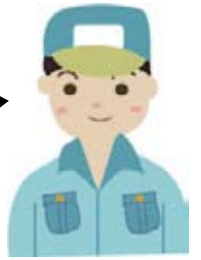
①引っ越してきたので、電気を使いたいんですが…。
hikkoshite kita node, denki o tsukaitai n desu ga…。
刚搬完家，想使用电…

②そうですか。

soodesuka.

是吗？

それでは、お客様の^{きやくさま}お名前、ご住所^{なまえ}、お客様番号^{じゅうしょ}をお願いします。
soredewa, okyakusama no o-namae, gojuusho, okyakusamabangoo o onegaishimasu.
那么，请把您的名字，住址和客户帐号告诉我。



◆電気使用料金を支払う

denkishiyooryookin o shiharau

支付电费

しばらくすると関西電力から請求書が届くので、コンビニなどで支払います。
shibarakusuruto kansaidenryoku kara seekyuusho ga todoku node, konbi-ni nado de shiharaimasu.
使用了一段时间后，关西电力公司会寄付款单给你，请去便利店等处支付。

銀行の口座から自動引き落としをすることもできますが、
ginkoo no kooza kara jidoohikiotoshi o suru koto mo dekimasu ga,

可以从银行账户上自动付款，这种情况时，

その場合は「電気料金口座振替依頼書」を
so-no baai wa 「denkiryoookinkoozafurikaeraisho」 o

要填写「电费银行付款委托申请书」

関西電力に送ります。

kansaidenryoku ni okurimasu.

寄给关西电力公司。

◆^{でんきりょうきんこうざふりかえらいしよ}電気料金口座振替依頼書^かを書く

denkiryookinkoozafurikaeiraisho o kaku

填写电费银行付款委托申请书

金融機関御中 関西電力株式会社へ送付する電気料金、その他、同じ料金番号、別の口座から口座振替にお支払いのこととさせていただきます。
 口座振替依頼書
 年 月 日
 ② 電気料金口座振替依頼書
 指定口座
 ゆうちょ銀行 1-07620
 ゆうちょ銀行以外
 取引先口座 00920-3-85700
 取引先加入番号 関西電力株式会社
 毎月お送りしております「電気ご使用量のお知らせ」の「領収済のお知らせ欄」等に金融機関名、口座番号の一部の表示を希望される場合のみで囲んでください。
 ① 金融機関名、口座番号の一部を表示
 ② 金融機関名のみ表示

◆^{すいどうりようかいし}水道の利用を開始する

suidoo no riyoo o kaishisuru

开始使用水

^{でんわ}電話^をして^も申し^こむ場合「^お客^様番^号」を聞かれるので、^必ず^下記^の用^紙を^準備^して^電話^をし^ます。

denwa o shite mooshikomuu baai 「okyakusamabangoo」 o kikareru node, ka-narazu kaki no yooshi o junbishite

denwa o shimasu.

使用电话申请时，会询问你的「客户帐号」，请务必准备好以下的申请表再打电话申请。

水道ご使用のお客様へ
 お客様番号 水検番号
 6
 水道をお使いになる前に
 この水色の用紙をはがし、給水申込書兼口座振替利用申込書に、お名前・使用開始日・ご住所・電話番号を記入してポストに投函してください。
 なお、電話でご連絡いただいている場合は不要です。
 また、このはがきで口座振替利用の手続きもできますので希望される方は必要事項を記入の上、給水申し込みとあわせてお申し込みください。
 ※このはがきでは、ご使用中のお手続きはできません。
 ※ご不明のことがありましたら、下記センターまでお願いします。
 (ご連絡には、お客様番号か水検番号でお知らせください)
 神戸市水道局西部センター ☎733-6601
 〒654-0026 神戸市須磨区大池町5丁目6番30号
 営業時間 平日 午前9時～午後5時15分
 土曜、日曜及び祝日は休みです。

^{れんらくさき}連絡先
 renrakusaki
^{れんしち}联系地址
 神戸市水道局西部センター
 koobeshisuidookyoku seebusentaa
 神戸市水道局中心
 (078) 733-6601

^{えいぎょうじかん}営業時間

eegyoojikan

营业时间

^{げつようび}月曜日^{から} ^{きんようび}金曜日^{まで} (^{どようび}土曜日・^{にちようび}日曜日・^{しゅくじつ}祝日は^{やすみ}休み)
 getsuyooobi kara kinyoobi made (doyoobi · nichiyooobi · shukujitsu wa yasumi)

从星期一到星期五 (星期六, 星期日, 节假日休息)

9:00から17:15まで

kuji kara juunanaji juugofun made

从早上九点到晚上五点十五分营业

◆電話をして申し込む

denwa o shite mooshikomu

使用电话申请



①引っ越してきたので、水道を使いたいんですが…。
hikkoshite kita node, suidoo o tsukaitai n desu ga…
刚搬完家，想使用水…。

②そうですか。

soodesuka.

是吗？

それでは、お客様のお名前、ご住所、お客様番号をお願いします。

soredewa, okyakusama no o-namae, gojuusho, okyakusamabangoo o onegaishimasu.

那么，请把您的名字，住址和客户帐号告诉我。



◆水道使用料金を支払う

suidooshiyoryookin o shiharau

支付水费

しばらくすると神戸市水道局から請求書が届くので、コンビニなどで支払います。

shibarakusuruto koobeshisuidookyoku kara seekyuusho ga todoku node, konbi-ni nado de shiharaimasu.

使用了一段时间后，神戸水道局会寄付款单给你，请到方便店等处支付。

銀行の口座から自動引き落としをすることもできますが、

ginkoo no kooza kara jidoohikiotoshi o suru koto mo dekimasu ga,

可以从银行账户上自动付款，这种情况时，

その場合は「水道料金口座振替依頼書」を神戸市水道局に送ります。

so-no baai wa 「suidooryookinkoozafurikaeraisho」 o koobeshisuidookyoku ni okurimasu.

请填写「水费银行付款委托申请书」寄给神戸水道局。

◆水道料金口座振替依頼書を書く

suidooryookinkoozafurikaerairaiشو o kaku

填写水费银行付款委托申请书

新規申込 口座継続、新規申込のどちらか一方をご記入ください。
水道料金・下水道使用料口座振替依頼書兼自動払込利用申込書

私込先 口座番号 01170-9-960002
加入者 神戸市水道局

銀行・信用金庫 支店 ゆうちょ銀行
農協・信用組合

フリガナ
口座
名義人

取引 銀行等 主振替種コード 店番号 どちらかに
1 普通
2 当座
口座番号 (あつめ)

金融 銀行等 種目コード 契約種別 通帳記号 の 通帳番号 (あつめ)
ゆうちょ 銀行 166 22 1 0

お届け印 (金融機関使用欄)
1 口座番号相違 2 印鑑相違
3 氏名相違 4 口座無し
5 その他

◆ガスの利用を開始する

gasu no riyoo o kaishisuru

开始使用煤气

電話をして申込みの場合「ご使用番号」を聞かれるので、必ず下記の用紙を準備して電話をします。

denwa o shite mooshikomu baai 「goshiyobangoo」 o kikareru node, ka-narazu kaki no yooshi o junbishite denwa o shimasu.

使用电话申请时，会询问你的「客户帐号」，请务必准备好以下的申请表再打电话申请。

また、ガスの場合は開栓作業が必要になります。ガス会社の人々が家に来て開栓作業をするときに

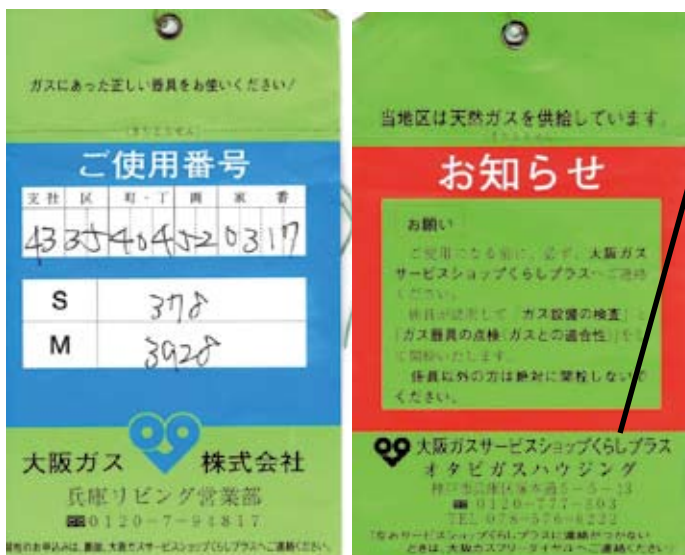
mata, gasu no baai wa kaisensagyoo ga hitsuyoo ni narimasu. gasugaisha no hito ga ie ni kite kaisensagyoo o suru toki ni

还有，开始使用煤气时一定有开栓作业，当煤气公司的工作人员来你家开栓时，

立ち会わなければいけません。作業日は必ず家にいましょう。

tachiawa-nakereba ikemasen. sagyooobi wa ka-narazu ie ni imashoo.

必须有人在场，所以开栓的那天，必须留人在家。



連絡先
renrakusaki
联系地址
記載されているガスショップ
kisaisarete iru gasu shoppu
所记载的煤气服务店

◆電話をして申し込む

denwa o shite mooshikomu

使用电话申请



①引っ越してきたので、ガスを使いたいんですが…。
hikkosite kita node, gasu o tsukaitai n desu ga…。
刚搬完家，想使用煤气…。

②そうですか。

soodesuka.

是吗？

それでは、お客様のお名前、ご住所、ご使用番号をお願いします。

soredewa, okyakusama no o-namae, gojuusho, goshiyobangoo o onegaishimasu.

那么，请把您的名字，住址和客户帐号告诉我。

開栓日はいつがいいですか。

kaisenbi wa itsu ga ii desu ka.

还请告诉我，想要我们哪一天几点来开栓？



③1月8日10時頃をお願いします。

ichi gatsu yooka juuji goro de onegaishimasu.

1月8号10点左右。

④わかりました。

wakarimashita.

知道了。

では、1月8日10時頃にお伺いします。

dewa, ichi gatsu yooka juuji goro ni oukagai shimasu.

那么，1月8号10点左右我们去您家。

当日はご在宅をお願いします。

toojitsu wa gozaitaku o onegaishimasu.

当天请一定要留人在家。



⑤わかりました。よろしくお願いします。

wakarimashita. yoroshiku onegaishimasu.

知道了，请多关照。

◆ガス使用料金を支払う

gasushiyooryookin o shiharau

支付煤气费

しばらくすると大阪ガスから請求書が届くので、コンビニなどで支払います。

shibarakusuruto oosakagasu kara seekyuusho ga todoku node, konbi-ni nado de shiharaimasu.

使用了一段时间后，大阪煤气公司会寄付款单给你，请到便利店等处支付。

銀行の口座から自動引き落としをすることもできますが、

ginkoo no kooza kara jidoohikiotoshi o suru koto mo dekimasu ga,

可以从银行账户上自动付款，这种情况下，

その場合は「ガス料金口座振替依頼書」を

so-no baai wa 「gasuryookinkoozafurikaeiraisho」 o

可以从来开栓的工作人员那儿得到「煤气费银行付款委托申请书」。

開栓にきた業者の人にもらってください。

kaisen ni kita gyoosha no hito ni moratte kudasai.

そして、その場で依頼書を書いて業者の人に渡すか、依頼書を大阪ガスに送ります。

soshite, sono ba de iraiشو o kaite gyoosha no hito ni watasu ka, iraiشو o oosakagasu ni okurimasu.

这样，可以当场把委托书交给工作人员，也可以寄给大阪煤气公司。

◆ガス料金口座振替依頼書をもらう

gasuryookinkoozafurikaeiraisho o morau

填写煤气费银行付款委托申请书



①口座振替依頼書をください。

koozafurikaeiraisho o kudasai.

请给我银行付款委托申请书。

②わかりました。こちらにご記入ください。

wakarimashita. kochira ni goki-nyuu kudasai.

好的，请填写这里。



だいじゅうよん か
第 1 4 課

dai juuyonka

やくしょ てつづ
役所の手続きをする

じゅうみんひょう う と こくみんけんこうほけん はい
(住民票を受け取る・国民健康保健に入る)

yakkusho no tetsuzuki o suru

(juuminhyoo o uketoru • kokuminkenkoohoken ni hairu)



⑭【テーマ teema】

やくしょ てつづき
役所の手続きをする

yakusho no tetsuzuki o suru

去政府办理手续

じゅうみんひょう う と こくみんけんこうほけん
(住民票を受け取る・国民健康保険に入る)

juuminhyoo o uketoru · kokuminkenkoohoken ni hairu

领取居民卡・加入国民健康保険

ビルさんは、住民票を取りに役所へ行きました。国民健康保険に入る手続きもしようと思います。
biru san wa, juuminhyoo o tori ni yakusho e ikimashita. kokuminkenkoohoken ni hairu
tetsuzuki mo shiyoo to omoimasu.

ビル先生，为了领取居民卡去了政府。 想（了解怎样）办理加入国民健康保险

◆市役所・区役所

shiyakusho · kuyakusho

市政府・区政府

神戸市には、市役所と区役所があります。住民としての手続きは自分の住所のある区役所です。

koobeshi ni wa, shiyakusho to kuyakusho ga ariamsu. juumin to shite no tetsuzuki wa jibun no juusho no aru kuyakusho de shimasu.

在神戸市有市政府和区政府。 居民办手续要到自己住的区的区政府办理。



◆ 住民票交付を申請する 住民票を受け取る

juuminhyookoofu o shinsee suru juuminhyoo o uketoru

申請領取居民卡 領取居民卡



すみません、住民票がほしいんですが、
sumimasen, juuminhyoo ga hoshii n desu ga
对不起，想居领取民卡，
どうしたらいいですか。
doo shitara ii desuka?
怎么办（才）好呢？

机の上にある申請書に記入して、1番窓口に出してください。
tsukue no ue ni aru shinseesho ni kinyuu shite, ichi ban madoguchi ni dashite kudasai.
桌子上有申请书填好后，请交到1号窗口。（请到1号窗口办理）



◆ 申請書を書く

shinseesho o kaku

申请书的填法

住民票(住民票除票)の写し等交付申請書
本人確認書類を添えて窓口へお持ちください

窓口に記入された お名前	住所 〒 ス	氏名(フリガナ) 明・大・昭・平・西暦 年 月 日	生年月日
	必要な人から見ておなはは <input type="checkbox"/> 本人 <input type="checkbox"/> 同一世帯人 <input type="checkbox"/> その他(具体的に:)		
窓口に記入された お名前の住所が	住所(上記と同じ場合は記入は不要です) 神戸市 区	氏名(上記と同じ場合は記入は不要です) (フリガナ) 明・大・昭・平・西暦 年 月 日	生年月日
	世帯一部の場合、他に必要な方の氏名		
何卒間違 りなく 記入 してください	住民票の写し 世帯全員 <input type="checkbox"/> 通 住民票記載 <input type="checkbox"/> 世帯全員 <input type="checkbox"/> 通 世帯一部 <input type="checkbox"/> 通 (世帯一部のみ) <input type="checkbox"/> 世帯一部 <input type="checkbox"/> 通	その他の証明 <input type="checkbox"/> 租火葬許可 <input type="checkbox"/> 通 <input type="checkbox"/> 不登録 <input type="checkbox"/> 通 <input type="checkbox"/> その他() <input type="checkbox"/> 通	
	住民票に記載する事項について <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> をしれてください。		
提出 してください	【日本国籍の方】 <input type="checkbox"/> 日本籍・姓柄を省略 <input type="checkbox"/> 1本籍・姓柄を記載 <input type="checkbox"/> 2本籍のみ記載 <input type="checkbox"/> 3姓柄のみ記載	【外国籍の方】 <input type="checkbox"/> 下記すべての項目を省略 <input type="checkbox"/> 下記すべての項目を記載 <input type="checkbox"/> 2国籍・地域 <input type="checkbox"/> 3世帯主との続柄 <input type="checkbox"/> 4中長期在留者・特別永住者等の区分(30条・45区分)等 (在留資格、在留期間、在留期間の満了の日、在留カード等の番号)	
	1 免許・資格 <input type="checkbox"/> 年全 <input type="checkbox"/> 住宅入居 <input type="checkbox"/> 融資 <input type="checkbox"/> 登記 <input type="checkbox"/> 相続(年 月 日死亡記載) <input type="checkbox"/> 裁判 <input type="checkbox"/> 就職 <input type="checkbox"/> 失業給付 <input type="checkbox"/> 本籍簿謄 <input type="checkbox"/> 帰化 <input type="checkbox"/> 在留(ビザ)の取得 <input type="checkbox"/> その他		
提出先			
本人確認 書類	免(新運転)・在B・在C・在D・特永 口運籍・在A・在E・在F・在G・在H 社・分・通・力・金・家・立・手 等() (その他)	種別 運記式 <input type="checkbox"/> 特永 有 <input type="checkbox"/> 無し 委任状 種別 種別資料 種別資料	提出 先
交付	作成	照合	交付
交付日			交付No.

◆^{こくみんけんこうほけん はい}国民健康保険に入る

kokuminkenkoohoken ni hairu

加入国民健康保険



すみません、^{こくみんけんこうほけん てつづ}国民健康保険の手続きに来たんですが、
sumimasen, kokuminkenkoohoken no tetsuzuki ni kita n desu ga
对不起，我是来办理加入国民健康保险的，
どうしたらいいですか。
doo shitara ii desu ka?
怎么办才好呢？



^{ばんまどぐち}8番窓口です。^{ばんごうふだ と}番号札を取ってお待ちください。
hachiban madoguchi desu. bangoofuda o totte omachi kudasai.
在8号窗口办理。取到顺序号后请按顺序等着。



◆^{こくみんけんこうほけん}国民健康保険とは

kokuminkenkoohoken towa

^{びょうき}病気やけがで^{いりょう}医療を受けるとき、^{いりょうひ}医療費の一部を^{ふたん}負担するだけでいいように、

byooki ya kega de iryoo o ukeru toki, iryoohi no ichibu o futan suru dake de ii yoo ni,

国民健康保険就是当你有病或者受伤去医院的时候，为了减轻医疗费的个人负担每个月要交纳保险

^{まいつきほけんりょう}毎月保険料を^{はら}払って^{たす}助け合う^{せいど}制度です。^{かいしゃ}会社などの^{けんこうほけん}健康保険に^{はい}入っていない^{ひと}人は

maitzuki hokenryoo o haratte tasukeau seedo desu. kaisha nado no kenkoohoken ni haitte inai hito wa
交纳保险费的相互帮助的制度。

^{こくみんけんこうほけん はい}国民健康保険に入る^{ぎむ}義務があります。

kokuminkenkoohoken ni hairu gimu ga arimasu.

没有在公司加入健康保险的人有加入国民健康保险的义务。

^{はい}入る^{ばあい}場合は、^{ざいりゅう}在留カードを^も持って、^{じぶん}自分の^{じゅうしょ}住所のある^{くやくしょ}区役所へ^い行きます。

hairu baai wa, zairyuu kaado o motte, jibun no juusho no aru kuyakusho e ikimasu.

要加入时，拿着在留资格卡到自己住的区的区政府办理手续

以下の場合、区役所で国民健康保険の手続きが必要です。

ika no baai, kuyakusho de kokuminkenkoohoken no tetsuzuki ga hitsuyoo desu.

以下的情况，有必要到区政府办理国民健康保险的手续。

○入る場合

hairu baai

1、神戸に引っ越してきた

koobe ni hikkoshite kita

搬到神戸来了。

2、※会社などの健康保険ではなくなった 被扶養者ではなくなった

kaisha nado no kenkoohoken dewa naku-natta hifuyoosha dewa naku-natta

在公司加入的健康保险没有了， 被扶养者的资格丧失了。

3、子どもが生まれた

kodomo ga umareta

生小孩了。

4、生活保護から外れた

seekatsuhogo kara hazureta

生活保护的资格丧失了。(失去了)

○やめる場合

yameru baai

1、神戸から引っ越す

koobe kara hikkosu

搬出了神戸市。

2、※会社などの健康保険に入った 被扶養者になった

kaisha nado no kenkoohoken ni haitta hifuyoosha ni natta

加入了公司的健康保险。 有了被扶养者的资格。

3、死亡した

shiboo shita

死亡了。

4、生活保護が適用された

seekatsuhogo ga tekiyoo sareta

有了(取得了)生活保护的资格

※会社などの健康保険とは、社会保険の健康保険などの意味で使われています。

kaisha nado no kenkoohoken to wa, shakaihoken no kenkoohoken nado no imi de tsukawareteimasu

所为公司的健康保险就是按社会健康保险的的健康保险等的意思。

※国民健康保険と健康保険の違い

kokuminkenkoohoken to kenkoohoken no chigai

国民健康保険和健康保険の不同点

社会保険とはサラリーマン（臨時雇いも含む）などが勤務先で加入する健康保険と厚生年金の事です。

shakaihoken towa sarariiman (rinjiyatoi mo fukumu) nado ga kinmusaki de ka-nyuusuru kenkoohoken to koosee-nenkin no koto desu.

社会保険就是在公司工作的职工包括临时工等在公司加入的健康保险和社会养老金。

自営業者などが加入するのが、国民健康保険と国民年金です。

jieegyoosha nado ga ka-nyuu suru no ga, kokuminkenkoohoken to kokumin nenkin desu .

个体经营者加入的是国民健康保险和国民年金。

国民健康保険も健康保険も年収や所得税の額で保険料が決まります。

kokuminkenkoohoken mo kenkoohoken mo nenshuu ya shotokuzee no gaku de hokenryoo ga kimarimasu.

国民健康保险和健康保险的保险费是根据年间收入或者是所得税的金额来决定的。

国民年金は保険料が一律です。厚生年金は給与の額で決まり、会社が半額負担します。

kokuminnenkin wa hokenryoo ga ichiritsu desu. koosee-nenkin wa kyuujo no gaku de kimari, kaisha ga hangaku futanshimasu.

国民年金的保险费是一律的。社会养老金（年金）是根据工资收入金额来决定的，公司负担一半。

受け取る年金は、国民年金は定額ですが、厚生年金は加入期間中の給与の額で決まります。

uketoru nenkin wa, kokuminnenkin wa teegaku desu ga, koosee-nenkin wa ka-nyuu kikan chuu no kyuujo no gaku de kimarimasu.

领取年金时，国民年金是定额的，社会年金是根据加入期间的工资收入额来决定的。

	会社などで働く人が加入 kaisha nado de hataraku hito ga ka-nyuu 在公司工作的人加入 (扶養家族も含む) (fuyookazoku mo fukumu) 包括家属	左記以外の人が加入 saki igai no hito ga ka-nyuu 左記以外的人加入	
医療保険 iryoohoken 医疗保险	社会保険 syakaihoken	健康保険 kenkoohoken 健康保险	国民健康保健 Kokuminkenkoohoken 国民健康保险
年金 nenkin 养老金		厚生年金 koosee-nenkin 社会养老金	国民年金 Kokuminnenkin 国民养老金

だいじゅうご か
第 1 5 課

dai juugoka

ぜいきん し
税金を知る

zeekin o shiru



⑮ 【テーマ teema】

税金を知る

zeekin o shiru

知晓税收（关于税收）

ビルさんはKFC商事株式会社で働いています。給与をもらいました。

Biru san wa KFC shoji kabushikigaisha de hataraitte imasu. kyuyyo o moraimashita.

ビル先生在KFC商事股份公司工作，领到了薪水（报酬）、（工资）

給与明細書を見ると、所得税が控除されていました。

kyuyyomeesaisho o miru to, shotokuzee ga koojo sarete imashita.

当看到工资表的时，发现所得税被扣掉了。



すみません、所得税が控除されています。所得税って何ですか。

sumimasen, shotokuzee ga koojo sarete imasu. shotokuzee tte nan desu ka?

对不起，扣掉了所得税。所得税是什么啊？

税金です。税金は色々な種類があるけど、中でも所得税と住民税は

zeekin desu. zeekin wa iroiro na shurui ga aru kedo, naka demo shotokuzee to juuminzee wa

是税金。税金有很多种类，

会社が給与から引くことになってるんですよ。

kaisha ga kyuyyo kara hikukoto ni natteru n desu yo.

其中所得税和居民税是从公司给的报酬（薪水）中直接扣除的。



◆ 給与明細書

kyuyyomeesaisho

工资表

社員番号 〇〇〇		中山 ビル 殿		2012年度10月度給与明細書			KFC商事株式会社		
支給	出勤日数	出勤時間	辞退賞金内訳						
		21.0	105.0						
支給	基本給			残業手当	通勤手当	その他手当			
		84,000			2,000				
								総支給金額	
								86,000	
控除	健康保険料	厚生年金保険料	雇用保険料	所得税	住民税	その他控除			
			430	200					
								控除合計額	
								630	
			総支給金額	控除合計額	差引支給額	銀行振込額	現金支払額		
			86,000	630	85,370	85,370			

◆**会社で給与から引かれる税金**

kaisha de kyuyo kara hikareru zeekin

公司直接从工资里扣除税金。

所得税 毎月の収入の金額に応じて納める税金です。

shotokuzee maitzuki no shuu-nyuu no kingaku ni oojite osameru zeekin desu.

所得税是根据每个月的收入金额交应缴纳的税金。

住民税 県民税と市民税を合わせて住民税といいます。前年度の収入に応じて納める税金です。

juuminzee kenminzee to shiminzee o awasete juuminzee to iimasu. zennendo no shuu-nyuu ni oojite osameru zeekin desu.

(省) 县民税和市民税加在一起称做居民税。根据前一年的收入应缴纳的税金。

◆**日本の税金**

nihon no zeekin

	主な種類 omo na shurui	担当機関 tantoo kikan 担当机关
国の税金 kuni no zeekin 国家的税金	所得税 shotokuzee 所得税 消費税 shoohizee 消费税 関税 kanzee 关税	税務署 zeemu sho 税務署 (局)
兵庫県の税金 hyoogoken no zeekin 兵庫县的税金	県民税 kenminzee 县民税 自動車税 jidooshazee 汽车税	兵庫県庁税務課 hyoogokenchoo zeemu ka 兵库县厅税务科 県税事務所 kenzee jimusho 县税事务所
神戸市の税金 koobeshi no zeekin 神戸市的税金	市民税 shiminzee 市民税 固定資産税 Koteeshisanzee 固定资产税	市税事務所 (各区役所内) shizee jimusho (kaku kuyakusho nai) 市税事務所 (各区政府内) ※内容によって市役所の部署が担当です。 naiyoo ni yotte shiyakusho no busho ga tantoo desu. ※根据业务内容由市政府的部署担当。

◆税金

zeekin

税金

日本にはどんな税金がありますか。あなたの国ではどんな税金がありますか。

nihon niwa don-na zeekin ga arimasu ka. a-nata no kuni dewa don-na zeekin ga arimasu ka.

在日本都有什么税金？ 在你的国家有哪些税金？

日本：
nihon

:

◆所得税の納税 (確定申告)

shotokuzee no noozee (kakuteeshinkoku)

交納所得税 (最后申报)



日本国内で収入や利益のある人は、国籍に関わらず、所得税を納めなければなりません。

nihon koku-nai de shuunyuu ya rieki no aru hito wa, kokuseki ni kakawarazu, shotokuzee o osame-nakereba narimasen.

在日本国内凡有收入利益的人，不论是哪国国籍的，都必须交納所得税。

会社で働いている人は会社が代理で徴収しますので、確定申告は必要ありません。

kaisha de hataraitte iru hito wa kaisha ga dairi de chooshuu shimasu no de, kakuteeshinkoku wa hitsuyoo arimasen.

因为在公司工作的人是由公司代理收纳的，所以不需要确定最后申报。

自営業者や二か所以上から給与をもらっている人は自分で確定申告をして、納税します。

jieegyosha ya nikasho ijoo kara kyuyoo o moratte iru hito wa jibun de kakuteeshinkoku o shite, noozee shimasu.

个体经营的或者在两个地方以上有收入的人，要自己去做最后申报。交納税金。

はら ぜいきん かんぷ う かくていしんこく
払いすぎている税金の還付を受けるためにも確定申告をします。

harai sugite ita zeekin no kanpu o ukeru tame ni mo kakuteeshinkoku o shimasu.

税金交多了的为了要退还，也要办理最后申报。

かくていしんこく うけつけ そうだんきかん まいとしき
確定申告の受付および相談期間は、毎年決まっています。

kakuteeshinkoku no uketsuke oyobi soodankikan wa, maitoshi kimatte imasu.

受理申报以及可商谈的期间，都是由每年都有决定。

へいせい ねん ねん しょとくぜい かくていしんこく うけつけおよ そうだんきかん
平成25年（2013年）の所得税の確定申告の受付及び相談期間は

heesee ni juugo nen (nisen juusan nen) no shotokuzee no kakuteeshinkoku no uketsuke oyobi soodan kikan wa
平成25年（2013年）の所得税的最后申报的受理以及商谈期间是

へいせい ねん ねん がつ にち へいせい ねん ねん がつ にち げつかん
平成25年（2013年）2月18日から平成25年（2013年）3月15日の1ヵ月間です。

heesee ni juugo nen (nisen juusan nen) ni gatsu juuhachi nichichi kara heesee ni juugo nen (nisen juusan nen)
san gatsu juugo nichichi no ikkagetsukan desu.

从平成25年(2013年)2月18日到平成25年(2013年)3月15日的一个月间。

じょうき あと きこく ばあい とし がつついたち にほんしゅつこく ひ しょとく ぜいむしょ しんこく
もし、上記より後に帰国する場合は、その年の1月1日から日本出国の日までの所得を税務署に申告してい

ひつよう
く必要があります。

moshi, jooki yori ato ni kikoku suru baai wa, sono toshi no ichi gatsu tsuitachi kara nihon shukkoku no
hi made no shotoku o zeemusho ni shinkoku shite iku hitsuyoo ga arimasu.

如果，在上记期间后回国的情况下，必需把从那年的1月1日到从日本出国那日的所得申报到税务署。

くわ らんくだ こくぜいちよう にほんご
詳しくはこちらをご覧ください。（国税庁HP 日本語のみ）

kuwashiku wa kochira o goran kudasai. (kokuzeechoo hoomu peeji nihongo nomi)

详细情况请看这边。（国税庁HP 只限日语のみ）

だいじゅうろっ か
第 1 6 課

dai juurokka

プレゼント^かを買う

(^{てんいん}店員におすす^きめを聞く)

purezento o kau

(ten-in ni osusume o kiku)



①6 【テーマ teema】

プレゼントを買う

purezento o kau

～店員におすすめを聞く～

ten-in ni osusume o kiku

～听取服务员的建议～

アンさんは、デパートで夫の誕生日プレゼントを買います。
an san wa, depaato de otto no tanjoubi purezento o kaimasu.

安女士在百货商店给丈夫买生日礼物。

どんなプレゼントをえればいいのか、店員と相談して買うことにしました。
don na purezento o kaeba ii ka, ten-in to soodan shite kaukoto ni shimashita.

决定先跟服务员商量一下选什么样的礼物好。

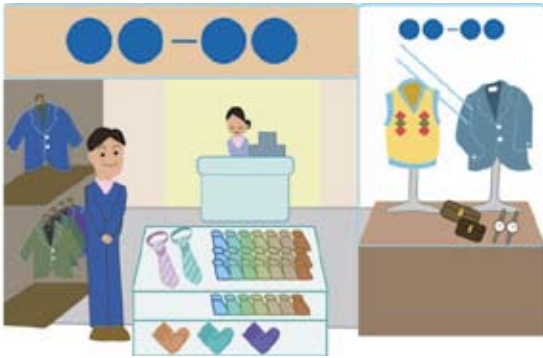
◆あなたの国ではプレゼントを贈る習慣はありますか。また、プレゼントを贈る行事などがありますか。
a-nata no kuni de wa purezento o okuru shuukan wa arimasu ka. mata purezento o okuru gyooji nado wa arimasu ka.

你们国家有赠送礼物的习惯吗？或者说有送礼这种传统的规矩吗？

◆相手の好みが変わらないとき、どうやってプレゼントを選びますか。
aite no konomi ga wakara-nai toki, dooyatte purezento o erabimasu ka.

当不知道对方的喜好的时候，怎么选择礼物呢？

◆プレゼントを^か買う
purezento o kau
买礼物



①いらっしゃいませ。

i rasshaimase.

①欢迎光临。

^{なに}何か^{きが}お探しですか。

na-nika osagashi desu ka.

想看点儿什么？



②あの…。

ano…

②诶……。

プレゼントを^{きが}探してるんですが。

purezento o sagashiteru n desuga

想买件礼物送人。



③そうなんですか。

soo-nandesuka.

③是这样啊。

おいくつぐらいの方ですか。

oikutsu gurai no kata desu ka.

多大年龄的？



④ 30代の^{だい}男性で、

sanjuudai no dansee de,

④30多岁的男性，

がっちりしているんです。

gacchiri shiteiru n desu.

长的挺魁梧的。

^{えいぎょう}営業なんです。

eegyoo na n desu.

是做推销的

あまり ^{はで}派手な柄は好きじゃないみたいで。

amari hade na gara wa suki janai mitai de.

好象不喜欢太花哨的。



⑤かしこまりました。
kashikomarimashita.

⑤哦,知道了。

ご予算はおいくらぐらいですか。
goyosan wa oikura gurai desu ka.
那打算买多少钱价位的?



⑥一万円ぐらいで考えているんですが。
ichiman en gurai de kangaete iru n desu ga.

⑥我想一万日圆左右吧。

⑦かしこまりました。
kashikomarimashita.

⑦嗯,好的。

シンプルなものがお好みでしたら…。
shinpuru na mono ga oko-nomi deshitarara…
喜欢简单大方的,那就……

こちらのストライプのシャツはいかがですか。
kochira no *sutoraipu no shatsu* wa ikaga desu ka.
选这件条纹衬衫怎么样?

綿100%なので着心地がいいですよ。
men hyaku paasento na-no de kigokochi ga ii desu yo.
100%纯棉的,穿着很舒服哟。



⑧きれいな色ですね。
kiree na iro desu ne.

⑧颜色很漂亮啊。

でも、もう少しカジュアルなシャツがいいかなと思うんですけど。
demo, *moo sukoshi kajuuru na shatsu* ga ii kana to omou n desu kedo.
不过,要是再休闲舒适一点就好了。

⑨かしこまりました。

kashikomarimashita.

⑨明白了。

では、シンプルでカジュアルなものですね。

dewa, shinpuru de kajuaru na mo-no desu ne.

要休闲舒适一点的是吗。

こちらのチェックのシャツはいかがですか。

kochira no chekku no shatsu wa ikaga desu ka.

这件格纹衬衫怎么样？

フォーマルでもカジュアルでも、どちらでも着られると思います。

foomaru demo kajuaru demo, dochira demo kirareru to omoimasu.

既郑重大方又休闲舒适, 什么场合都能穿。

色もシンプルなので、合わせやすいと思いますよ。

iro mo shinpuru na-no de, awaseyasui to omoimasu yo.

颜色也不挑, 也好搭配。



⑩おしゃれですね。

oshare desu ne.

⑩真挺漂亮的。

じゃあ、これにします。

jaa, kore ni shimasu.

那就来这件吧。

⑪ありがとうございます。

arigatoogozaimasu.

⑪谢谢。

ラッピングは別途料金がかかりますが、よろしいでしょうか。

rappingu wa betto ryookin ga kakarimasu ga, yoroshii deshoo ka.

礼品包装要另外收费的, 可以吗？





⑫はい、^{ねが}お願いします。
hai, onegaishimasu.
⑫好的, 给我包上吧。

⑬それでは、お包^つみいたしますので
soredewa, otsutsumi itashimasu node
⑬那么, 这就给您包装了
^{てんない}店内で少^{しょうしょう}々^まお待ちください。
tennai de shooshoo omachi kudasai.
请您在店内稍候。



だいじゅうなな か
第 17 課

dai juu-na-naka

いんしょくてん りょう
飲食店を利用する

inshokuten o riyoo suru



⑰【テーマ teema】

いんしょくてん りよう
飲食店を利用する

inshokuten o riyoo suru

光顾餐饮店

アンさんは家族と新長田へご飯を食べに行こうと思ひます。でも、新長田でご飯を食べたことがありません。
an san wa kazoku to shinnagata e gohan o tabeni ikoo to omoimasu. demo shinnagata de gohan o tabeta koto ga arimasen.

安女士一家外出去吃饭, 但是新长田一带从未去吃过。

そこで、ホテルのフロントスタッフにおすすめのお店を聞きました。

sokode, hoteru no furonto sutaffu ni osusume no omise o kikimashita.

于是, 请宾馆大厅里的客台服务员给介绍一下。

◆お店を探す

omise o sagasu

找饭店

●どうやってお店を探しますか

dooyatte omise o sagashimasu ka

如何找饭店?

◆おすすめのお店を聞く

osusume no omise o kiku

请人给推荐



① 中華料理が食べたいんですが、
chuuka ryoori ga tabetai n desu ga,

① 想去吃中餐，

新長田の近くでいいお店はありますか。
shinnagata no chikaku de ii omise wa arimasu ka.

新长田附近有好吃的店吗？

② それなら、KFC 飯店がいいですよ。
sore-nara, *KFC hanten* ga ii desu yo.

② 那就去 KFC 饭店吧。

餃子がとてもおいしいですよ。
gyoza ga totemo oishii desu yo.

那的饺子非常好吃。



③ そうですか。

soodesuka.

③ 是吗。

ありがとうございます。

arigatoogozaimasu.

谢谢啊。

◆店員と話す（席に案内してもらう）

ten-in to ha-nasu(seki ni annai shite morau)

与饭店服务员的对话（被引至餐桌前）

① いらっしゃいませ。

irasshaimase.

① 欢迎光临。

何名様ですか。

nanmeesama desu ka.

您几位？





② 4人^{にん}です。
yo-nin desu.

② 4位。

おとな^{ふたり}と、子ども^{ふたり}です。
oto-na futari to, kodomo futari desu.
两个大人, 两个孩子。

③ お煙草^{たばこ}は吸^すわれますか。
otabako wa suwaremasu ka.

③ 吸烟吗?



* ランチタイムなど時間^{じかん}帯^{たい}によって全席^{ぜんせき}禁煙^{きんえん}のお店^{みせ}もあります。
ranchitaimu nado jikantai ni yotte zenseki kin-en no omise mo arimasu.

* 根据^{じよん}时间段^{じかん}不同, 有的^{ある}餐饮店^{たんしんてん}在^あ午餐^{るんちん}等^ら时间^{じかん}内^{ない}是全席^{ぜんせき}禁止^{きん}吸烟^{えん}的^{てい}。

その場合^{ばあい}は「全席^{ぜんせき}禁煙^{きんえん}ですが、よろしい^{よし}でしょうか」と聞^きかれます。
sono baai wa 「zenseki kin-en desu ga, yoroshiideshoo ka」 to kikaremasu.
那时^{そのとき}会被^{たが}问到^{たが}“全部^{ぜんぶ}是^{すべ}禁止^{きん}吸烟^{えん}坐席^{ざせき}, 您^{あなた}不^あ介意^{げん}吧?”



④ はい、吸^すいます。
hai, suimasu.

④ 吸烟。

④ いいえ、吸^すいません。
iie, suimasen.

④ 不吸烟。

⑤ こちらの^{こち}らのお席^{せき}で、よろしい^{よし}でしょうか。
kochira no oseki de, yoroshi ideshoo ka.

⑤ 请坐^ま这儿, 好吗?





⑥はい。

hai.

⑥好的。

⑥あの…。向こうの席でもいいですか。

ano... mukoo no seki demo ii desu ka.

⑥嗯……坐那边行吗？

◆料理を選ぶ

ryoori o erabu

选菜

①メニューでございます。

me-nyuu de gozaimasu.

①这是菜谱。

ご注文がお決まりになりましたら、お呼びください。

gochuumon ga okimari ni narimashitara, oyobi kudasai.

您选好了请叫我。



②わかりました。

wakarimashita.

②知道了。

◆店員を呼んで注文をする

ten-in o yonde chuumon o suru

叫服务员, 点菜



①すみません。

sumimasen.

①服务员

②お決まりですか。

okimaridesu ka.

②您选好了？





③ 生ビールを二本と、からあげを一つと、チャーハンを一つお願いします。
nama biiru o nihon to, karaage o hitotsu to, chaahan o hitotsu onegai shimasu.
③ 请给我 2 瓶扎啤, 1 份炸鸡肉块和 1 份炒饭。

④ 生ビールをお二つと、からあげをお一つと、チャーハンをお一つですね。
nama biiru o ofutatsu to, karaage o ohitotsu to, chaahan o ohitotsu
desu ne.

④ 2 瓶扎啤, 1 份炸鸡肉块和 1 份炒饭是吗?

少々お待ちください。
shooshoo omachikudasai.
请稍等。



● 料理について聞く

ryoori ni tsuite kiku

有关菜肴的问话



これは、どんな料理ですか。
kore wa, donna ryoori desu ka.
这是个什么样的菜?

おすすめは何ですか。
osusume wa nan desu ka.
拿手菜招牌菜是什么?

これは、辛いですか。
kore wa karai desu ka.
这个辣吗?

●心配なことがあるとき

shinpai na koto ga aru toki

不放心時



たまごアレルギーなんです、これは大丈夫ですか。
tamago arerugii nan desu ga, kore wa daijoubu desu ka.
我吃鸡蛋过敏, 这个没事吗?

これは、豚肉を使った料理ですか。
kore wa, *butaniku* o tsukatta ryoori desu ka.
这道菜是用猪肉做的吗?

◆ほしいものがあるとき

hoshii mono ga aru toki

想要东西时



①すみません。スプーンはありますか。
sumimasen. *supuun* wa arimasu ka.
①请问, 有勺吗?

②お持ちいたします。少々お待ちください。
omochi itashimasu. shooshoo omachikudasai.
②这就给您拿去, 请稍等。



◆クーポンなどを使う

kuupon nado o tsukau

使用优惠券等

クーポンなどを使って食事をするとき、料理を注文する前に店員に伝えましょう。

kuupon nado o tsukatte shokuji o suru toki wa, ryoori o chumon suru mae ni ten-in ni tsutaemashoo.
使用优惠券等就餐时, 点菜前要告诉服务员。



①すみません。このクーポンを使うことができますか。
sumimasen. kono kuupon o tsukaukoto ga dekimasu ka.
①请问, 能用这个优惠券吗?

②はい、お使いいただけますよ。
hai, otsukai itadakemasu yo.

②可以用的。

②申し訳ございません。当店ではお使いいただけません。
mooshiwakegozaimasen. tooten dewa otsukai itadakemasen.

②非常抱歉，本店不能使用这个。



◆レジで支払いをする

reji de shiharai o suru

在收银台付款

テーブルの上に伝票があれば、それを持ってレジへ行きます。

teeburu no ue ni denpyoo ga areba, sore o motte reji e ikimasu.

餐桌上若有传票的话，拿传票去收银台。

居酒屋などは、テーブルで会計をすることもあります。そのときは、店員を呼びましょう。

izakaya nado wa, teeburu de kaikee o surukoto mo arimasu. so-no toki wa, ten-in o yobimashoo.

也有的小酒店在餐桌上结账。那时就要叫来服务员。



①お会計お願いします。
okaikē onegaishimasu.

①请给我结账。

①おあいそお願いします。
oaiso onegaishimasu.

①请给我结账。

②ありがとうございます。
arigatoogozaimasu

②谢谢。

お会計は一緒ですか。
okaikē wa goissho desu ka.

要一起算吗？



③一緒にお願いします。
issho ni onegaishimau.

③一起算。

③別々でお願いします。
betsubetsu de onegaishimasu.

③请分开算。

④かしこまりました。お会計、2800円でございます。
kashikomarimashita. okaikē, nisen happyaku en de gozaimasu.

④好的。共 2800 日圆。

④かしこまりました。おひとり様、1400円でございます。
kashikomarimashita. ohitori sama, sen yonhyaku en de gozaimasu.

④好的。一个人是 1400 日圆。



◆クレジットカードが使いたいとき
kurejitto kaado ga tsukaitai toki
想使用信用卡时



①すみません。

sumimasen.

①请问，

クレジットカードは使えますか。

kurejitto kaado wa tsukaemasu ka.

能使用信用卡吗？



②はい、お使いいただけます。

hai, otsukai itadakemasu.

②诶，能用。

②申し訳ございません。

mooshiwakegozaimasen.

②很抱歉。

当店では現金のみとなっております。

tooten dewa genkin nomi to natte orimasu

本店只能使用现金。



◆^{りょうしゅうしょ}領収書がほしいとき

ryooshuusho ga hoshii toki

想要收据时



①すみません。

sumimasen.

①请问，

^{りょうしゅうしょ}領収書をいただけますか。

ryooshuusho o itadakemasu ka.

能给我开收据吗？

②かしこまりました。

kashikomarimashita.

②诶，可以。

^{なまえ}お名前はどよういたしましょうか。

o-namae wa doo itashimashoo ka.

您的姓名是？



* ^{りょうしゅうしょ}領収書の^{なまえ}名前は^{こじん}個人の名前だけでなく、^{かいしゃ}会社の名前を書くこともできます。

ryooshuusho no namae wa kojinn no namae dake dewa naku, kaisha no namae o kakukoto mo dekimasu.

* 收据上不光可以写个人名字，也可以写公司名字。

また、^{とく}特に^{なまえ}名前が^{ひつよう}必要ではないときは「^{うえさま}上様で」と^{てんいん}店員に^{つた}伝えます。

mata, tokuni namae ga hitsuyoo dewa nai toki wa, 「uesama de」 to ten-in ni tsutaemasu.

另外，没太大必要写名字的时候，告诉服务员写‘顾客’就行了。

◆^{ちゅうしゃけん}駐車券がほしいとき

chuushaken ga hoshii toki

想要停车券时

^{おおがた}大型店舖の中にある^{なか}お店などは、^{ちゅうしゃじょうだい}駐車場代が^{むりょう}無料や^{わりびき}割引になるサービスを^{ばあい}している場合があります。

oogata tempo no naka ni aru omise nado wa, chuushajoodai ga muryoo ya waribiki ni naru saabisu o shiteiru

baai ga arimasu.

有的餐饮店位于大型店舖中，可提供停车场使用费的免费或打折服务。

サービスを受けるときには、^{ちゅうしゃけん} 駐車券が^{ひつよう} 必要です。
saabisu o ukeru toki niwa, chuushaken ga hitsuyoo desu.
享用这种服务时, 停车券是必不可缺的。



① ^{ちゅうしゃけん} 駐車券はありますか。
chuushaken wa arimasu ka.
① 请问有停车券吗?

② はい、ございます。
hai, gozaimasu.
② 诶, 有的。



② ^{もう} 申し訳^{わけ} ございません。
mooshiwakegozaimasen.
② 非常抱歉,
^{どうてん} 当店は ^{ちゅうしゃけん} 駐車券サービスを ^{おこな} 行っておりません。
tooten wa chuushaken saabisu o okonatte orimasen.
本店不提供免费停车券。



だいじゅうはち か
第 1 8 課

dai juuhachika

いんしょくてん
スーパー・飲食店でのトラブル

suupaa · inshokuten de no toraburu



⑱【テーマ teema】

スーパー・^{いんしょくてん}飲食店でのトラブル

suupaa ・ inshokuten de no toraburu

在超市餐饮店遇到了麻烦

アンさんは、スーパーで^か買^{もの}い物をしました。

an san wa, suupaa de kaimono o shimashita.

安女士在超市买了些东西。

レジでおつりをもらいましたが、おつりが^{まちが}間違っています。^{てんいん}店員に^{なん}何と^い言えばいいのでしょうか。

reji de otsuri o moraimashita ga, otsuri ga machigatte imasu. ten-in ni nan to ieba iinodeshoo ka.

收银台给找错了钱。该跟服务员说什么好呢？

◆スーパーや^{いんしょくてん}飲食店^{こま}で困ったことはありますか

suupaa ya inshokuten de komattakoto wa arimasu ka.

在超市和餐饮店遇到过为难的事情吗？

【買い物で】

kaimono de

【在买东西时】

◆レジで

reji de

在收款处

●おつりを間違^{まちが}って渡^{わた}されたとき

otsuri o machigatte watasareta toki

给找错了钱时



①すみません。

sumimasen.

①对不起。

おつりが違^{ちが}うんですけど…。

otsuri ga chigau n desu kedo.

找错钱了……。

②申し訳^{わけ}ございませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

②实在是太对不起。



◆財布^{さいふ}の中^{なか}のお金^{かね}が足り^たりないとき

saifu no naka no okane ga tari-nai toki

钱包里面的钱不够时



①すみません。お金^{かね}が足り^たりないので、これ やめます。

sumimasen. okane ga tari-nai node, kore yamemasu.

①对不起。钱不够了，这个就不要了。

②わかりました。

wakarimashita.

②好的。



◆レシートと買ったものが違うとき
 reshiito to kattta mono ga chigau toki
 收据和买的東西對不上時

●買ってないものが入力されているとき
 katte i-nai mono ga nyuuryokusarete iru toki
 收據上顯示了沒買的東西時



①すみません。りんごは、買ってないんですけど…。
 sumimasen. ringo wa katte nai n desu kedo.
 ①不好意思。我沒買蘋果呀……。

②申し訳ございません。返金させていただきます。
 mooshiwakegozaimasen. henkinsasete itadakimasu.
 ②太對不起了。這就給您返錢。



◆値引きがされていないとき
 nebiki ga sarete i-nai toki
 沒給減價時



①すみません。これ、値引きになってないんですけど…。
 sumimasen. kore, nebiki ni natte nai n desu kedo.
 ①不好意思。這個沒給減價呀……。

②申し訳ございませんでした。
 mooshiwakegozaimasendeshita.
 ②太對不起了。
 お値引きさせていただきます。
 o-nebikisasete itadakimasu.
 這就給您按減價算。



● 実際じっさいに買った数かずとレシートレシートに書いてある数かずが違ちがうとき

jissai ni katta kazu to reshiito ni kaite aru kazu ga chigau toki

实际买的个数和收据上写的个数对不上。



① すみません。

sumimasen.

① 不好意思。

これ、1つしか買かってないんですけど…。

kore, hitotsu shika katte nai n desu kedo.

这个,我只买了1个呀……。

② 申し訳もうわけございませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

② 太对不起了。



◆ ちらしちらしやPOPPOPと金額きんがくが違ちがうとき

chirashi ya poppu to kingaku ga chigau toki

与广告单和价签上的价钱不一样时



① すみません。

sumimasen.

① 不好意思。

ちらしには、150円と書かいてたんですけど…。

chirashi niwa, hyakugojuu en to kaiteta n desu kedo.

广告单上写的是150日圆呀……。

② 申し訳もうわけございませんでした。

mooshiwakegozaimasendeshita.

② 太对不起了。



◆買ったものが腐っていたとき

katta mono ga kusatte ita toki

发现买的東西坏了時



①すみません。

sumimasen.

①不好意思。

これ、さっき買ったんですけど…(開けたら)腐ってたんですけど…。
kore, sakki katta n desu kedo, (aketara) kusatteta n desu kedo.
这个是刚买的……(打开后)已经坏了……。

②申し訳ございませんでした。
mooshiwakegozaimasendeshita.

②太对不起。

交換いたします。

kookan-itashimasu.

给您换去。



【飲食店で】

inshokuten de

【在餐饮店】

◆料理に髪の毛や虫が入っていたとき

ryoori ni kaminoke ya mushi ga haitte ita toki

发现饭菜里有头发或虫子時



①すみません。髪の毛が入ってるんですけど…。(交換してもらえますか?)
sumimasen. kaminoke ga haitte ru n desu kedo. (kookanshite moraemasu ka)

①对不起。里边有头发……。 (可以给我换掉吗?)

②申し訳ございませんでした。お取替えいたします。
mooshiwakegozaimasendeshita. otorikaeitashimasu.

②实在太对不起。马上给您换去。



◆^{ちゅうもん}注文した^{りょうり}料理と^{ちが}違うものがきたとき

chuumonshita ryoori to chigau mono ga kita toki

上错了菜时



- ①すみません。^{ちゅうもん}注文した^{りょうり}料理と^{ちが}違うんですが…。
sumimasen. chuumonshita ryoori to chigau n desu ga.
①对不起。这不是我点的菜呀……。

- ②^{もう}申し^{わけ}訳ございません。すぐにご^{ようい}用意いたします。
mooshiwakegozaimasen. suguni goyooitashimasu.
②太对不起了。马上给您准备。



◆ドリンクバーコーナーにコップがないとき

dorinku baakoonaa ni koppu ga nai toki.

在自助饮料专柜发现没有杯子时



- ①すみません。コップがないんですが…。
sumimasen. koppu ga nai n desu ga.
①对不起。没有杯子了……。

- ②^{もう}申し^{わけ}訳ございません。すぐにご^{ようい}用意いたします。
mooshiwakegozaimasen. suguni goyooitashimasu.
②太对不起了。马上去准备。



だいじゅうきゅう か
第 1 9 課

dai juukyuuka

かんさいべん はな あいて あ はな
関西弁を話す・相手に合わせて話す

kansaiben o ha-nasu • aite ni awasete ha-nasu



①9 【テーマ teema】

かんさいべん はな あいて あ はな
関西弁を話す・相手に合わせて話す

kansaiben o ha-nasu · aite ni awasete ha-nasu

说关西语 依对方变换说法

わたし ちいき
私の地域では、みんなは関西弁で話しています。関西弁も話せるようになりたいです。

watashi no chiiki dewa, minna wa kansaiben de ha-nashite imasu. kansaiben mo ha-naseru yooni naritai desu.

事例1 我虽然学了标准日语,但是我们地区大家都说关西语。我也想说好关西语。

◆ ひょうじゅんご ほうげん
標準語・方言

hyoojungo · hoogen

标准语. 方言

にほんごにはたくさんの方言があります。神戸地域は関西弁や神戸弁を話す人もいます。

nihongo niwa takusan no hoogen ga arimasu. koobe chiiki wa kansaiben ya koobeben o ha-nasu hito mo imasu.

日语中有很多方言。神戸地区也一样,有人说关西语和神戸语。

いつ ひょうじゅんご はな
いつ標準語で話しますか。

itsu hyoojungo de ha-nashimasu ka.

何时讲标准语呢?

いつ かんさいべん こうべべん はな
いつ関西弁や神戸弁で話しますか。

itsu kansaiben ya koobeben de ha-nashimasu ka.

何时讲关西语和神戸语呢?

・季節のあいさつ

kisetsu no aisatsu

• 季节气候的问候话

[標準語]

hyoojungo

【標準語】

私：おはようございます。今日は、特に寒いですね。

watashi: ohayoogozaimasu. kyoo wa. tokuni samui desu ne.

我：早上好。今天特别冷啊！

上司：ほんと、寒いねえ。

jooshi: honto, samui nee.

上司：真的很冷啊！

私：おはよう。今日は、特に寒いね。

watashi: ohayoo. kyoo wa, tokuni samui ne.

我：早上好。今天特别冷啊！

男の同僚：すごく、寒いね。

otoko no dooryoo: sugoku samui ne.

男同事：真是太冷了！

女の同僚：すごく、寒いわね。

onna no dooryoo: sugoku samui wa ne.

女同事：真是太冷了！

[関西弁]

kansai ben

【关西语】

私：おはようございます。今日は、特に寒いですねえ。

watashi: ohayoogozaimasu. kyoo wa . tokuni samui desu nee.

我：早上好。今天特别冷啊！

上司：ほんま、寒いなあ。嫌になるなあ。

jooshi: honma, samui naa. iyani naru naa.

上司：真的很冷啊！

私：おはよう。今日、特に寒いなあ。

watashi: ohayoo. kyoo , tokuni samui naa.

我：早上好。今天特别冷啊！

男の同僚：めっちゃ、寒いなあ。

otoko no dooryoo: meccha samui naa.

男同事：真是太冷了！

女の同僚：めっちゃ、寒いなあ。

onna no dooryoo: meccha samui naa.

女同事：真是太冷了！



・ 状況にあわせて話す

jookyoo ni awasete hanasu

1、みんなの前で自己紹介する [丁寧に]

min-na no mae de jikoshookai suru [tee-nee ni]

1.在众人面前做自我介绍 【郑重地】

わたし：こんにちは。山田アンです。ベトナム人です。

watashi : konnichiwa. YAMADA AN desu. betonamu jin desu.

我：您好。我叫山田安。是越南人。

10年前に日本に来ました。家族は夫と息子です。

juu nen mae ni nihon ni kimashita. kazoku wa otto to musuko desu.

10年前来的日本。家里有丈夫和儿子。

息子は小学校1年生です。どうぞよろしくお願いします。

musuko wa shoogakkoo ichi-nensee desu. doozo yoroshikuonegaishimasu.

儿子是一年级小学生。请多多关照。



2、隣に座った人と話す [友だちことば]

to-nari ni suwatta hito to ha-nasu [tomodachi kotoba]

2.与邻坐的人交谈 【随便地(朋友间用语)】

[標準語]

hyoojungo

【标准语】

わたし：どこから来たの？

watashi: doko kara kita no?

我：您从哪来呀？

隣の人：加西から。知らない？ 神戸まで1時間半かかるんだよ。

tonari no hito: kasai kara. shiranai? koobe made ichijikan han kakaru n da yo.

邻坐的人：加西。知道吗?到神戸要花一个半小时呢!

わたし：へえー。遠いね。

watashi: hee. tooi ne.

我：是啊!太远了。

[関西弁]

kansai ben

【关西语】

私：どっから来たん？

watashi: dokkara kitan?

我：您从哪来呀？

隣の人：加西やけど、知らへん？ 神戸まで1時間半かかんねん。

tonari no hito: kasai ya kedo, shirahen? koobe made ichijikan han kaka n nen.

邻坐的人：加西。不知道吗？到神户要花一个半小时呢！

私：へえーそうなん。遠いなあ。

watashi: hee soonan. tooi naa.

我：是啊！太远了。



※ 標準語と関西弁、丁寧に話す時と友だちことばで話す時と、使い分けています。

※ hyooujungo to kansai ben, tee-nee ni hanasu toki to tomodachi kotoba de hanasu toki to, tsukai wakete imasu.

※ 标准语和关西语分别有郑重地讲话时和与朋友间较随便地讲话时的两种语气。

・仕事で初めて会う人にあいさつする

shigoto de hajimete au hito ni aisatusuru

・与工作中初次见面的人打招呼

[丁寧に]

tee-nee ni

【郑重地】

私：はじめまして。KFCの中山ビルと申します。

watashi: hajimemashite. kee-efushii no NAKAYAMA BIRU to mooshimasu.

我：初次见面，您好。我是KFC的山田。

日本語とベトナム語の通訳と翻訳をしています。

nihongo to beto-namugo no tsuuyaku to hon-yaku o shiteimasu.

我是做日语和越南语的翻译工作的。

どうぞよろしくお願ひします。

doozo yoroshikuonegaishimasu.

请您多关照。

相手：大阪商事の中野です。

aite: oosakashooji no NAKANO desu.

对方：我是大阪商事的中野。

こちらこそ、どうぞよろしくお願ひします。

kochirakoso, doozo yoroshikuonegaishimasu.

我才要请您多关照。



・わからないことを聞く

wakaranai koto o kiku

•请教不懂的事

[丁寧に]

tee-nee ni

【郑重地】

私：「ほんま」ってどういう意味ですか。

watashi: 「honma」 tte dooyuu imi desu ka.

我：「ほんま」是什么意思？

先輩：「ほんとう」っていう意味やで。関西弁や。

senpai: 「hontoo」 tte yuu imi ya de. kansaiben ya.

前辈：「ほんとう」的意思。是关西语。

私：あ、そうなんですか。

watashi: a, soo-nandesuka.

我：啊，是那样啊！

・相手に合わせて話すことばが変わる

aite ni awasete ha-nasu kotoba ga kawaru

•根据对象而变换说法

【例：すみません】

ree:sumimasen

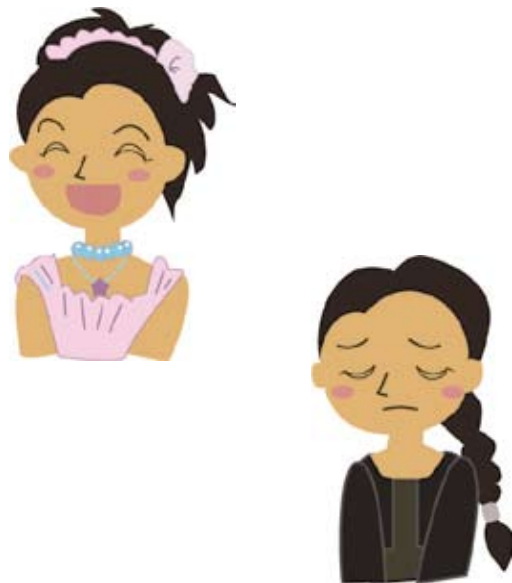
	ともだち tomodachi	としうえ めうえ ひと 年上・目上の人 toshiue・meue no hito	かいしゃ じょうし 会社の上司 kaisha no jooshi
		かいしゃ どうはい 会社の同輩 kaisha no doohai	とりひきさき 取引先 torihikisaki
わたし watashi	ごめんね。 gomenne. ごめんなさい。 gomennasai.	すみません。 sumimasen.	もう わけ 申し訳ございません。 mooshi wakegoza imasen.

だいにじゅっか
第20課

dai nijuukka

けっこんしき そうしき い
結婚式・お葬式に行く

kekkonshiki • osooshiki ni iku



②〇【テーマ teema】

けっこんしき そうしき い
結婚式・お葬式に行く

kekkonshiki・osooshiki ni iku

参加婚礼・葬礼

ある日、夫とアンさん宛てに一通の手紙が届きました。

aruhi, otto to an san ate ni ittuu no tegami ga todokimashita.

有一天，安和她丈夫收到一封信，打开一看，是结婚请柬。

中を開けると、夫の友人の結婚式の招待状でした。アンさんも、よく知っている人なので

naka o akeru to otto no yuujin no kekkonshiki no shootaijoo deshita. an san mo yoku shitteiru hito na-node

丈夫的朋友要结婚了。因为他以前对 AN 很好。所以他们决定一起去参加他的婚礼。这是她在日本第一次参加婚礼。

一緒に参加することにしました。

isshoni ni sankasu koto ni shimashita.

所以 AN 就去查了一下关于婚礼和婚宴的内容。

◆ 招待状をもらう

shootaijoo o morau.

收到请柬

日本の結婚式や披露宴は招待された人だけが参加します。

nihon no kekkonshiki ya hirooen wa shootaisareta hito dake ga sankashimasu.

日本的婚礼和婚宴只有受到邀请的人才能参加。

招待状が届いたら、参加するか欠席するか必ず返信しなければいけません。

shootaijoo ga todoitara, sankasuru ka kessekisuru ka ka-narazu henshin shi-nakereba narimasen.

收到了请柬，是决定出席还是缺席必须回信。

<p>皆様にはご清祥のこととお慶び申し上げます このたびは私たちが結婚式を挙げることになりました つきましては、お披露目になっている皆様をお招きして 心ばかりの祝儀をご用意いたしました ぜひご出席くださいますよう、ご連絡申し上げます</p> <p>山田 太郎 鈴木 花子</p> <p>ご多用のところ誠に恐縮に存じますが 若い二人のためには贈ましをいただきたく 私どもからもよろしくお願ひ申し上げます</p> <p>平成25年3月吉日</p> <p>山田 一郎 鈴木 篤幸</p>	<p>記</p> <p>◆ 日 時 ◆ 平成25年6月30日(日)</p> <p>◆ 挙式・神戸チャペル ◆ 14時30分</p> <p>◆ 披露宴・あじさいの間 ◆ 16時00分 (受付・バンケットロビー1F)</p> <p>◆ 会 場 ◆ ハーバーランドホテル 〒123-4567 神戸市中央区●●●● - ●●●● TEL. 078-987-6543 <small>誠に勝手ながら平成25年4月27日までにご都合のほどを お知らせいたしますようお願い申し上げます</small></p>
--	--

◆招待状の返信をする

shootaijoo no henshin o suru

写请束的回信

◆返信はがきの書き方

henshin hagaki no kakikata

写回信的方法

例

ree

比如

<出席の場合>

shusseki no baai

出席时

<欠席の場合>

kesseki no baai

缺席时

御 芳 名	御 住 所	御 欠 席	御 出 席
-------------	-------------	-------------	-------------

御 芳 名	御 住 所	御 欠 席	御 出 席
-------------	-------------	-------------	-------------

◆はがきを書く時に気をつけること

hagaki o kaku toki ni ki o tsukerukoto

写明信片时要注意事项

◆結婚式までに準備するもの

kekkonshiki made ni junbisuru mono

参加婚礼要做准备

<女性>

josee

<男性>

dansee

・どんな服装で行きますか
donna fukusoo de ikimasu ka
穿什么衣服去？

・何を持って行きますか
nani o motte ikimasu ka
带什么东西去？

・どんな服装で行きますか
donna fukusoo de ikimasu ka
穿什么衣服去？

・何を持って行きますか
nani o motte ikimasu ka
带什么东西去？

◆祝儀とは

shuugi to wa

贺礼是

結婚する二人にお祝いの気持ちを込めて贈るお金のことです。祝儀袋に入れて渡します。

kekkonsuru futari ni oiwai no kimochi o komete okuru okane no koto desu. shuugibukuro ni irete watashimasu.

包含着祝贺两人结婚的心意而赠送的钱。

いくら贈るのがいいのでしょうか。

ikura okuru no ga iinodeshoo ka.

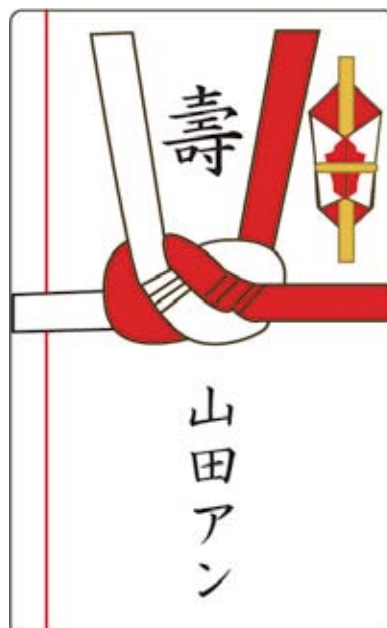
赠送多少钱才合适呢？

<祝儀袋の書き方>

shuugibukuro no kakikata

写贺礼袋的方法

きょうだい しまい 兄弟・姉妹 kyoodai · shimai 兄弟，姐妹	
ちじん ゆうじん 知人・友人 chijin · yuujin 熟人，朋友	
かいしゃ どうりょう 会社の同僚 kaisha no dooryoo 公司的同事	



◆^{けっこんしき}結婚式に^{さんか}参加する

kekkonshiki ni sankasuru

参加婚礼

^{けっこんしき}結婚式に^{さんか}参加するときは、^{しょうたいじょう}招待状に^か書いて^{かいじょう}あった会場へ行きます。

kekkonshiki ni sankasuru toki wa shootaijoo ni kaite atta kaijoo e ikimasu.

参加婚礼时，要去请柬上所写的婚宴会场。

^{しゅうぎ}お祝儀は^{ひろおんかいじょう}披露宴会場の^{うけつけ}受付で^{わた}渡すことが^{おほ}多いです。

oshuugi wa hirooen kaijoo no uketsuke de watasukoto ga ooi desu.

贺礼一般比较多地交给婚宴会场的受理处。

^{せき}席は^き決まっているので^か勝手に^{すわ}座ってはいけません。

seki wa kimatte iru node kattte ni suwatte wa ikemasen.

还有，座席是事先决定的，不能随便坐。

◆^{ごりょうしん}ご両親や^{けっこん}結婚する^{ゆうじん}友人に^{いわ}お祝いの^{きもち}気持ちを^{つた}伝える

goryooshin ya kekkonsuru yuujin ni oiwai no kimochi o tsutaeru

要向新婚夫妇的父母和朋友表示祝贺。

<^{ごりょうしん}ご両親に^{つた}伝える>

goryooshin ni tsutaeru

向新婚夫妇的父母表示



^{ほんじつ}本日はおめでとうございます。

honjitsu wa omedetoogozaimasu.

今天恭喜你们了。

^{まね}お招きいただきまして、ありがとうございます。

omaneki itadakimashite arigatoogozaimasu.

谢谢你们的招待。

<^{けっこん}結婚する^{ゆうじん}友人に^{つた}伝える>

kekkonsuru yuujin ni tsutaeru

向新婚夫妇的表示



^{ほんじつ}本日はおめでとうございます。

honjitsu wa omedetoogozaimasu.

恭喜你们结婚。

^{しあわ}お幸せに。

oshiawaseni.

祝你们幸福。

^{ふたり}お二人はとても^{にあい}お似合いですよ。

ofutari wa totemo o-niai desu yo.

你们是天生的一对。

ある日、アンさんの近所に住んでいるおじいさんが亡くなりました。お葬式があります。
aru hi, an san no kinjo ni sundeiru ojiisan ga nakunarimashita. osooshiki ga arimasu.

有一天，住在安家附近的老大爷去世了。

お葬式に行くときには、何を準備して、どんなことに気をつけなければいけないのでしょうか。
osooshiki ni iku toki niwa, na-ni o junbi shite, donna koto ni ki o tsukenakereba ikenai no deshoo ka.
去参加葬礼时，要准备什么？必须要注意些什么事？

◆ 訃報を知る

fufoo o shiru

获悉讣告

近所の方が亡くなった場合は、緊急の回覧板で連絡があったり、遺族の方や近所の方が直接教えてくれることもあります。

kinjo no kata ga naku-natta baai wa, kinkyuu no kairanban de renraku ga attari, izoku no kata ya kinjo no kata ga chokusetsu oshiete kurerukoto mo arimasu.

邻居有人去世时，有时紧急的传阅板上会有联络通知，有时是去世的家人或邻居直接通知你。

葬 儀 通 知

7 班 佐藤 次郎 様 (88 歳)
が逝去されました。

通夜及び葬儀は下記の通り行なわれます。

記

*通夜日時 平成25年 3月9日 (土)
18時00分～

*通夜会場 神戸セレモニー会館
神戸市長田区 ●●●●—●●●●
(TEL: 078-123-4567)

*葬儀日時 平成25年 3月10日 (日)
13時 ~ 14時 (仏式)

*葬儀会場 神戸セレモニー会館
神戸市長田区 ●●●●—●●●●
(TEL: 078-123-4567)

*喪主 佐藤 一二三 (続柄 長男)
(TEL: - -)

◆ 「(お)通夜」 と 「葬儀」

「(o)tsuya」 to 「soogi」

陪夜和葬礼

「(お)通夜」は、家族や親せき、知人などが集まり、冥福を祈りながら故人と過ごす最後の夜という意味です。
 「(o)tsuya」 wa, kazoku ya shinseki, chijin nado ga atsumari, meefuku o i-nori nagara koj-in to sugosu saigo no yoru to yuu imi desu.

陪夜是去世的家人和亲戚，朋友汇集在一起陪伴去世的人度过的一夜。

「葬儀」は、「葬儀」と「告別式」をまとめて言うことが多いです。

「soogi」 wa, 「soogi」 to 「kokubetsushiki」 o matomete yuukoto ga ooi desu.

「葬儀」は故人をあの世へ送るための儀式で、「告別式」は故人にお別れをする儀式です。

「soogi」 wa koj-in o a-noyo e okuru tame no gishiki de, 「kokubetsushiki」 wa koj-in ni owakare o suru gishiki desu.

◆ (お)通夜・葬儀に準備するもの

(o)tsuya・soogi ni junbi suru mono

<女性>

josee

<男性>

dansee

- ・ どのような服装で行きますか
donna fukusoo de ikimasu ka.
穿什么衣服去？
- ・ 何を持って行きますか
nani o motte ikimasu ka.
带什么东西去？

- ・ どのような服装で行きますか
donna fukusoo de ikimasu ka.
穿什么衣服去？
- ・ 何を持って行きますか
nani o motte ikimasu ka.
带什么东西去？

◆ 香典とは

kooden to wa

奠仪是

亡くなった人に供えるお金のことです。不祝儀袋(香典袋)に入れて渡します。

nakunatta hito ni sonaeru okane no koto desu. fushuugibukuro (koodenbukuro) ni irete watashimasu.

祭奠去世人所赠送的钱。

宗教(仏式、神式、キリスト教式など)によって、袋に書くことばが違います。

shuukyoo (busshiki, shinshiki, kirisutokyoo-shiki nado) ni yotte, fukuro ni kaku kotoba ga chigaimasu.

宗教がわからないときは、「ご霊前」と書かれた香典袋を準備します。

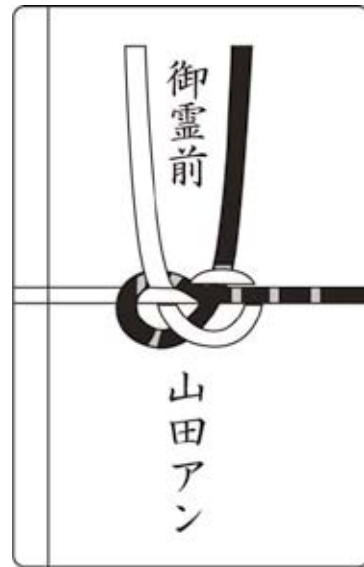
shuukyoo ga wakara-nai toki wa, 「goreezen」 to kakareta koodenbukuro o junbishimasu.

いくら渡せばいいのでしょうか。

ikura wataseba ii no deshoo ka.

准备送多少钱才合适呢？

きょうだい しまい 兄弟・姉妹 kyoodai · shimai 兄弟, 姐妹	
ちじん ゆうじん 知人・友人 chijin · yuujin 熟人, 朋友	
かいしゃ どうりょう 会社の同僚 kaisha no dooryoo 公司的同事	



◆(お)通夜・葬儀に参加する(仏式の場合)

(o) tuya · soogi ni sankasuru (busshiki no baai)

参加陪夜, 葬礼(佛教仪式时)

受付で、自分の住所と名前を書いてから、香典を渡します。

uketuke de, jibun no juusho to namae o kaite kara, kooden o watashimasu.

在受理处, 写上自己的名字和地址, 然后交上奠仪。

会場に入ったら、僧侶の読経が始まるまで静かに待ちます。

kaijoo ni haittara, sooryo no dokkyoo ga hajimaru made shizukani machimasu.

进入会场后, 静静地等待僧侣开始念经。

お通夜・告別式では僧侶の読経が始まったら、お焼香をします。

otsuya · kokubetsushiki dewa sooryo no dokkyoo ga hajimattara, oshookoo o shimasu.

陪夜, 葬礼上僧侣开始念经的同时, 就开始烧香了。

◆ご遺族に挨拶をする goizoku ni aisatsu o suru



このたびは、ご愁傷様です。
konotaabi wa, goshuushoosamadesu.

(お)通夜・葬儀での挨拶は大きな声で元気よくするものではありません。

「(o)tsuya」・「soogi」de no aisatsu wa ooki-na koe de genkiyoku suru mono dewa arimasen.

たくさん会話をするより、受付や会場では一礼することが多いです。

takusan kaiwa o suru yori, uketsuke ya kaijoo de wa ichiree surukoto ga ooi desu.

◆お焼香をする

oshookoo o suru.

焼香

お焼香の手順 (立礼: 立って行う場合)

oshookoo no tejun (ritsuree:tatte okonau baai)

烧香的顺序 (站着行礼: 如果是站着的情况下)

→ 順番がきたら祭壇の手前まで進む。

junban ga kitara saidan no temae made susumu

按顺序走到祭坛前。

→ 僧侶、ご遺族に一礼する。

sooryo, goizoku ni ichiree suru.

对僧侶和遺族行礼。

→ 祭壇に拝礼する。

saidan ni hairee suru.

对祭坛行礼。

① 祭壇前に進み合掌、拝礼。

saidan mae ni susumi gasshoo, hairee.

走近祭坛合掌，行拜礼。

② 抹香を親指、人差し指、中指でつまむ。

makkoo o oyayubi, hitosashiyubi, nakayubi de tsumamu.

用大拇指，食指，中指抓起抹香。

③ 額の高さまで頂き頭を下げる。

hitai no takasa made itadaki atama o sageru.

拿到与前额一样高时，低下头。

④ 香炉に静かに入れる

kooro ni shizukani ireru.

然后静静地放回香炉。

※②～④を1回～3回繰り返す。

maru ni kara maru yon o ikkai kara sankai kurikaesu.

②～④一次～三次重复做。

⑤ 祭壇に合掌、拝礼。

saidan ni gasshoo, hairee.

对着祭坛合掌，行拜礼

→ 後方に数歩下がり祭壇に拝礼。

koohoo ni suuho sagari saidan ni hairee.

向后退几步，向祭坛行拜礼

→ 僧侶、ご遺族に一礼し席に戻る。

sooryo, goizoku ni ichireishi seki ni modoru.

向僧侶和遺族行一礼后回到座席。

①



②



③



④



⑤



◆^{しゅつかん}出棺（^{こくべつしき}告別式^{あと}の後で）

shukkan(kokubetsushiki no ato de)

出棺（只有葬礼才有）

^{しゅうきょう}宗教に^そ沿って、^{かん}お棺に^{こじん}故人の^{しなもの}品物や^{はな}花を^い入れたり、^{かお}顔^みを見たり、^{さいご}最後^{わか}のお別れを^しします。

shuukyoo ni sotte, okan ni koj in no shi-namono ya hana o iretari, kao o mitari, saigo no owakare o shimasu.

根据不同的宗派，棺材里也有放入鲜花的情况。这样，从葬礼会场送往火葬场。

^{かん}お棺^しを閉めてから^{かそうば}火葬場へ^{はこ}運ぶ^{れいきゅうしゃ}霊柩車^のに乗せます。

okan o shimete kara kasooba e hakobu reekyuusha ni nosemasu.

「^{いちどうがっしょう}一同合掌」と^い言われたら、^て手を^あ合わせて^め目を^と閉じます。

「ichidoo gasshoo」to iwaretara, te o awasete me o tojimasu.

如果有人说「一起合掌」时，请两手合起闭起眼睛。

だいにじゅういっか
第 2 1 課

dai nijuuikka

みま い にゆういん
お見舞いへ行く／入院する

omimai e iku／nyuuinsuru



②1【テーマ teema】

お見舞いへ行く／入院する

omimai e iku / nyuuisuru

去探望病人／住院・退院

アンさんは友人のお見舞いへ行きました。お見舞いへ行くときに気をつけなければいけないことは何でしょうか。
an san wa yuujin no omimai e ikimashita. omimai e iku toki ni ki o tsuke-nakereba ikenaikoto wa nan de shoo ka.

安去探望生病的朋友。去探望病人时必须注意一些什么事呢？

◆お見舞いへ行く

omimai e iku

去探望病人

お見舞いに行くとき、何を持って行きますか。

omimai ni iku toki nani o motte ikimasu ka.

去探望时，带什么东西去呢？

●お見舞いに持って行くもの

omimai ni motte iku mono

去探望时可以带的东西

●お見舞いに持って行ってはいけないもの

omimai ni motte itte wa ikenai mono

●お見舞いに行くときに気をつけること

omimai ni iku toki ni ki o tsukerukoto

去探望时要注意一些什么事

◆体調をたずねる

taichoo o tazuneru

询问身体状态

<上司や目上の人へ>

jooshi ya meue no hito ni

体調はどうですか。
taichoo wa doo desu ka.

あまり無理せずに、ゆっくり休んでください。
amari muri sezu ni, yukkuri yasunde kudasai.

<友人・家族へ>

yuujin・kazoku ni

体調はどう？
taichoo wa doo.

あまり無理せずに、ゆっくり休んでね。
amari muri sezu ni, yukkuri yasunde ne.



ビルさんは、体調を崩して入院しました。入院の手続きはどうすればいいのでしょうか。
biru san wa, taichoo o kuzushite nyuuin shimashita. nyuuin no tetsuduki wa do-noyoo-ni sureba iino de shoo ka.

◆入院の準備をする

nyuuin no junbi o suru

做住院准备

●入院の手続きに必要なもの

nyuuin no tetsuduki ni hitsuyoo na mono

办住院手续所需的东西

- ◆入院する時に持っていくもの
nyuuin suru toki ni motte iku mono
住院时要带的东西



- 家族・本人が準備するもの
kazoku · honnin ga junnbisuru mono
家人准备的東西

Empty rounded rectangular box for notes.

- 病院が貸してくれるもの
byooin ga kashite kureru mono
医院可以借的东西

Empty rounded rectangular box for notes.

◆入院申込書を書く

nyuuin mooshikomisho o kaku

住院申请书

入院申込書

nyuuin mooshikomisho

私は、この度神戸病院への入院を申し込みます。

watashi wa , kono tabi koobebyooin e no nyuuin o mooshikomimasu.

我向神戸医院申请住院。

なお、入院するにつきましては、下記事項1～5を守ることをお約束します。

nao, nyuuin suru ni tsukimashite wa, kaki jikoo ichi kara go o mamorukoto o oyakusokushimasu.

还有，住院时保证遵守下列1～5个事项。

1. 入院療養に関する諸規則を守り、医師及び看護婦(師)、その他病院職員の指示に従います。
nyuuin ryooyoo ni kansuru shokisoku o mamori, ishi oyobi kangofu(shi), sonota byooin shokuin no shiji ni shitagaimasu.
1. 遵守住院相关规则，服从医生和护士，以及其他医院职员的指示。
2. 入院療養費等の費用については、入院者(保護者)、保証人が連帯して指示通りお支払します。
nyuuin ryooyoohi nado no hiyoo ni tsuite wa, nyuuinsha(hogosha), hoshoo-nin ga rentai shite shiji doori oshiharaishimasu.
2. 关于住院疗养费等费用，住院者(保护人)，保证人要按照指示支付。
3. 入院される方(保護者)、保証人の住所等の変更があれば、遅滞なくお知らせします。
nyuuin sareru kata(hogosha), hoshoo-nin no juusho nado no henkoo ga areba, chitai naku oshiraseshimasu.
3. 如果住院者(保护人)，保证人的住址有变更，尽快通知医院。
4. 保険証や記載事項等の変更の際は、速やかにお知らせします。
hokenshoo ya kisai jikoo nado no henkoo no sai wa, sumiyaka ni oshiraseshimasu.
4. 保险证和所记载的事项等有变更时，尽快通知医院。
5. その他入院案内に記載の注意事項に従います。
sonota nyuuin annai ni kisai no chuui jikoo ni shitagaimasu.
5. 遵守其他住院须知所记载的事项。

平成 年 月 日
heesee nen gatsu hi

入院される方

nyuuin sareru kata

住院者

氏名 shimee 姓名
生年月日 明治・大正・昭和・平成 年 月 日生 () 歳 see-nengappi meeji・taishoo・shoowa・heesee nen gatsu hi umare sai 出生年月 明治・大正・昭和・平成 年 月 日生 () 岁
現住所 〒 genjuusho 现住址
電話 () - denwa 电话

*入院される方が未成年の場合は、保護者欄もご記入下さい。

nyuuin sareru kata ga misee-nen no baai wa, hogosha ran mo goki-nyuu kudasai.

住院者是未成年的情况时，请填写保护人栏。

ほごしや
保護者

hogosha

保护人

氏名 shimee 姓名	印 in				
生年月日 see-nengapi 出生年月	明治・大正・昭和・平成 meeji・taishoo・shoowa・heesee 明治・大正・昭和・平成	年 nen 年	月 gatsu 月	日生（ hi umare 日生（	）歳 sai ）岁
現住所 〒 genjuusho 现住址					
電話（ denwa 电话	—				
連絡先(勤務先) renrakusaki (kinmusaki) 联系地址（工作单位）					
電話（ denwa 电话	— 患者様との続柄 kanjasama tonozokugara 和患者的关系				

ほしやうにん
保証人

hoshoo-nin

保证人

氏名 shimee 姓名	印 in				
生年月日 see-nengapi 出生年月	明治・大正・昭和・平成 meeji・taishoo・shoowa・heesee 明治・大正・昭和・平成	年 nen 年	月 gatsu 月	日生（ hi umare 日生（	）歳 sai ）岁
現住所 〒 genjuusho 现住址					
電話（ denwa 电话	—				
連絡先(勤務先) renrakusaki (kinmusaki) 联系地址（工作单位）					
電話（ denwa 电话	— 患者様との続柄 kanjasama tonozokugara 和患者的关系				

(注)保証人は、独立して生計を営む支払能力を有する方にお願ひしてください。

(chuu)hoshoo-nin wa, dokuritsushite seekee o itonamu shiharai nooryoku o yuusuru kata ni onegaishite kudasai.

(注) 保证人应该请已独立生活并有支付能力的人。

◆^{いし}醫師や^{かんごし}看護師はこんなことを^い言います！^き聞きます！
 ishi ya kangoshi wa konnakoto o iimasu! kikimasu!
 医生和护士这样说！请听一下！

^{たいおん}体温、^{はか}計りますね。
 taion, hakarimasu ne.

^かお変わりありませんか。
 okawariarimasen ka.
^{だいじょうぶ}大丈夫ですか。
 daijobudesu ka.



^{いた}痛くないですか。
 itakunai desu ka.
^{さむ}寒くないですか。
 samuku-nai desu ka.

_____。

◆^{なす}ナースコールで^{かんごし}看護師を^{よぶ}呼ぶ
 naasu kooru de kangoshi o yobu



どうしましたか。
 dooshimashitaka.

^{てんてき}点滴が^お終わりました。
 tenteki ga owarimashita.

^{ねつ}熱があります。
 netsu ga arimasu.
^{ねつ}熱っぽいです。
 netsuppoi desu.
^{さむけ}寒気がします。
 samuke ga shimasu.



_____。

^{あたま}頭
 atama
^{なか}お腹
 o-naka
^{きずぐち}傷口
 kizuguchi
 } ^{いた}が痛いです。
 ga itai desu.

◆医療通訳を依頼する

iryoo tsuuyaku o irai suru

委托医疗翻译

* 専門的な医療通訳はしない団体もあります。電話をして確認してください。

senmonteki na iryoo tsuuyaku wa shi-nai dantai mo arimasu. denwa o shite kakuninshite kudasai.

有的团体没有专门的医疗翻译，请打电话确认。

<p>団体名 dantaimee</p>	<p>活動内容 katsudoo naiyoo</p>	<p>対応言語 taioo gengo</p>	<p>相談日・時間 soodanbi・ jikan</p>	<p>問い合わせ先・備考 toiawase saki・bikoo</p>
<p>神戸国際 コミュニティ センター (KICC) koobe kokusai komyunitii senntaa 神戸国際</p>	<p>同行通訳 dookoo tsuuyaku 随同翻译</p>	<p>英語・中国語 eego・chuugokugo 英語, 汉语 韓国・朝鮮語 kankoku・choosengo 韩语, 朝鲜语 スペイン語 supeingo 西班牙语 ポルトガル語 porutogarugo 葡萄牙语 ベトナム語 bentonamugo 越南语</p>	<p>通訳してほしい 日の1週間前 まで tsuuyakushite hoshii hi no isshuukan mae made 需要翻译日的一个星期前 9時～17時 kuji kara goji 9点～17点</p>	<p>tel : 078-291-8441 fax : 078-291-0691 http:// www.kicc.jp/kicc/index.html 通訳料金 無料 tsuuyakuryookin muruyoo 翻译费 免费 同行するときの交通費は依頼者負担 dookoo suru toki no kootsuuhi wa iraisha futan 随同翻译的交通费有委托者负担</p>
<p>神戸SGGクラブ (KSGG) koobe esujijii kurabu 神戸 SGG 倶楽部</p>	<p>善意通訳 zen-i tsuuyaku 善意的翻译 観光案内 kankoo annai 观光导游 会議補助 kaigi hojo 会议补助 その他 sonohoka 和其他</p>	<p>英語・ドイツ語 eego・doitsugo 英語, 德语 中国語・フランス語 chuugokugo・ furansugo 汉语, 法语 スペイン語 supeingo 西班牙语 ポルトガル語 porutogarugo 葡萄牙语 イタリア語 itariago 意大利语 韓国語 kankokugo 韩语</p>		<p>tel&fax:078-891-5816 e-mail:kobesgg@kobesgg.org http:// www.kobesgg.org 通訳料金 無料 tsuuyakuryookin muruyoo 翻译费 免费</p>

<p>神戸ボランティア グッドウィル ガイド (K. V. G. G.) koobe borantarii guddouiru gaizu 神戸志願者</p>	<p>善意通訳 zen-i tsuuyaku 善意的翻译 翻訳 honyaku つきそいどうこう 付添同行 tsukisoi dookoo 陪同</p>	<p>英語のみ eego nomi 只有英语</p>	<p>予約4～5日前 奉仕可能 yoyaku yokka kara itsuka mae hooshi kanoo 4～5天前予約 才可能提供服务 9時～17時 kuji kara juu nanaji 9点～17点</p>	<p>tel&fax : 078-821-5456 e-mail:chiko-i-kvgg@kcc. zaq. ne. jp 通訳料金 無料 tsuuyakuryookin muryoo 翻译费 免费 同行するときの交通費は依頼者負担 dookoo suru toki no kootsuuhi wa iraisha futan 陪同时的交通費由委托者負担</p>
<p>多言語センター tagengo sentaa FACIL fasiru 多种语言中心</p>	<p>通訳 tsuuyaku 口译 翻訳事業 honyaku jigyou 笔译</p>	<p>英語・中国語 eego・chuugokugo 英語, 汉语 韓国語・スペイン語 kankokugo・supeingo 韩语, 西班牙语 ポルトガル語 porutogarugo 葡萄牙语 タガログ語 tagarogugo 塔加拉族语 インドネシア語 indoneshiago 印度尼西亚语 タイ語・ベトナム語 taigo・betonamugo 泰语・越南语 ロシア語など roshiago nado 俄语等 28言語対応 nijuuhachi gengo taioo 28种语言对应。</p>	<p>月曜日～金曜日 getsuyoobi kara kinyoobi 星期一～星期五 10時～18時 juuji kara juu hachiji 10点～18点</p>	<p>tel : 078-736-3040 fax : 078-737-3187 e-mail:facil@tcc117.org http:// www.tcc117.org/facil <通訳依頼方法> tsuuyaku irai hoofoo ・神戸市立医療センター中央市民病院 koobeshiritsu iryoosentaa chuuooshiminbyooin 神戸市立医疗中心中央市民医院 ・神戸市立医療センター西市民病院 koobeshiritsu iryoosentaa nishishiminbyooin 神戸市立医疗中心西市民医院 ・西神戸医療センター nishikoobe iryoosentaa 西神戸医疗中心 上記3か所の病院で診察を受けるとき に通訳が必要であれば、病院窓口にある 申込書を記入して依頼します。 jooki sankasho no byooin de shinsatsu o ukeru toki ni tsuyaku ga hitsuyoo de areba byooin madoguchi ni aru mooshikomisho o kinyuu shite iraishimasu. 在上述 3 所医院就诊时如果需要翻译的 话，请在医院的窗口填写委托申请书。 通訳料金 1500円(4時間まで) tsuuyakuryookin sengohyakuen (yojikan made) 翻译费 1500 日元 (4 个小时为止)</p>

			<p>上記3か所以外の病院で診察を受ける ときに通訳が必要であれば、FACILに 電話をして通訳の依頼をします。 jooki sankasho igai no byooin de shinsatsu o ukeru toki ni tsuuyaku ga hitsuyoo de areba, fashiru ni den wa o shite tsuuyaku no irai o shimasu. 在上述3所医院以外の医院就诊时，需要 翻译的话，请打电话给 FACIL 委托翻译。</p> <p>通訳料金 5000円より(4時間まで) tsuuyakuryookin gosen-en yori (yojikan made) 翻译费 从 5000 日元起 (4 个小时为 止)</p>	
<p>AMD A 国際医療 情報センター amuda kokusai iryoo joo hoo sentaa AMD A 国際医療 情報中心</p>	<p>外国人への 日本の医療 情報の提供、 gaikokujin eno nihon no iryoo joo hoo no teekyoo 向外国人提供日 本的医疗情报， 对日本的医务人 员提供外国人的 医疗情报。</p>	<p>英語・スペイン語 eego・supeingo 英语，西班牙语</p>	<p>月～金曜日 getsuyoo bi kara kinyoo bi 星期一～星期五</p> <p>9:00～17:00 kuji kara goji 9:00～17:00</p>	<p>(センター関西) sentaa kansai (关西中心) TEL: 06-4395-0555 FAX: 06-4395-0554 http://amda-imic.com/ *対応時間及び言語は随時変更することがあります taioojikan oyobi gengo wa zuiji henkoo suru koto ga arimasu. *对应时间和语种有可能随时变更。</p> <p>通訳料金 無料(電話通訳) tsuuyakuryookin muryoo (denwa tsuuyaku) 翻译费 免费(电话翻译)</p>
	<p>日本人医療 従事者に 外国人医療 情報の提供、 nihonjin iryoo juujisha ni gaikokujin iryoo joo hoo no teekyoo 就诊时提供免费 电话翻译等。</p>	<p>中国語 chuugokugo 汉语 ポルトガル語 porutogarugo 葡萄牙语</p>	<p>事前にお問い合わせ をさせていただきます か、ホームページ をご覧ください jizen ni otoiawase itadakuka, hoomupeeji o goran kudasai. 事先询问或查看 网页</p>	

<p>診察時の 無料電話 通訳等</p> <p>shinsatsu ji no muryoo denwa tsuuyaku nado</p>	<p>英語・タイ語</p> <p>eego・taigo</p> <p>英語, 泰語</p> <p>中国語</p> <p>chuugokugo</p> <p>汉语</p> <p>韓国語</p> <p>kankokugo</p> <p>韩语</p> <p>スペイン語</p> <p>supeingo</p> <p>西班牙语</p>	<p>毎日</p> <p>mainichi</p> <p>每天</p> <p>9:00~20:00</p> <p>kuji kara</p> <p>nijuuji</p> <p>9:00~20:00</p>	<p>(センター東京)</p> <p>sentaa tookyoo</p> <p>(東京中心)</p> <p>TEL:03-5285-8088</p> <p>http:// amda-imic.com/</p> <p>*対応時間及び言語は随時変更することがあります</p> <p>taioojikan oyobi gengo wa zuiji henkoo suru koto ga arimasu.</p> <p>*対応时间和语种有可能随时变更。</p> <p>通訳料金 無料(電話通訳)</p> <p>tsuuyakuryookin muryoo</p> <p>(denwa tsuuyaku)</p> <p>翻译费 免费(电话翻译)</p>
	<p>ポルトガル語</p> <p>porutogarugo</p> <p>葡萄牙语</p>	<p>月、水、金曜日</p> <p>getsu, sui, kinyoobi</p> <p>星期一, 三, 五</p> <p>9:00~17:00</p> <p>kuji kara</p> <p>juunanaji</p> <p>9:00~17:00</p>	
	<p>フィリピン語</p> <p>firipingo</p> <p>菲律宾语</p>	<p>水曜日</p> <p>suiyoobi</p> <p>星期三</p> <p>13:00~17:00</p> <p>juusanji kara</p> <p>juunanaji</p> <p>13:00~17:00</p>	
	<p>ベトナム語</p> <p>betonamugo</p> <p>越南语</p>	<p>木曜日</p> <p>mokuyoobi</p> <p>星期四</p> <p>13:00~17:00</p> <p>juusanji kara</p> <p>juunanaji</p> <p>13:00~17:00</p>	

◆退院する

taiin suru

退院

●入院費を払う

nyuuin hi o harau

付住院費

病院によって、月末や退院日など入院費を払う日が違います。入院費を払う前に、必ず請求書をお願いします。
byooin ni yotte, getsumatsu ya taiinbi nado nyuuihi o harau hi ga chigaimasu.

nyuuihi o harau mae ni, ka-narazu seekyuusho o moraimasu.

由于医院的月底和退院日期等原因，住院费的付费日期不一样。付住院费之前，一定会收到住院付款单。

その金額を払います。クレジットカードが使える病院もあります。

sono kingaku o haraimasu. kurejitto kaado ga tsukaeru byooin mo arimasu.

看了付款的金额后付款。有的医院可以使用信用卡。

また、入院費が高いとき、場合によっては「*高額医療制度」が適用されます。

mata, nyuuihi ga takai toki, baai ni yotte wa 「koogakuiryooseedo」 ga tekiyoo saremasu.

还有，住院费很贵的时候，看情况可以适用「*高额医疗制度」。

※高額医療制度

koogaku iryoo seedo

高额医疗制度

神戸市国民健康保険の被保険者が病気にかかり、その病気の診療に要した費用が一定額を超えた場合、申請によりその超えた額が高額医療養費として支給されます。

koobeshi kokumin kenkoo hoken no hihokensha ga byooki ni kakari, sono byooki no shinryoo ni yooshita hiyoo ga itteegaku o koeta baai

shinsee ni yori sono koeta gaku ga koogaku iryoochi to shite shikyuu saremasu.

神戸市国民健康保険の被保険者生了病，而治疗这种病所需要的费用超过了一定的金额的情况时，

申请后所付超过的金额作为高额疗养费返还给被保险者。

詳しくは、区役所、支所国保年金医療係へ確認してください。

kuwashiku wa , kuyakusho, shisho kokuho nenkin iryoo kakari e kaku-ninshite kudasai.

详细内容请到区政府，分所国保年金医疗部门确认。

健康保険（会社で働いている人）の場合は、会社の総務課などに連絡をしてください。

kenkoohoken (kaisha de hataraitte iru hito) no baai wa, kaisha no soomuka nado ni renraku o shite kudasai.

如果是健康保险（在公司工作的人）的情况时，请与公司的总务科联系。

● 診断書を申請する

shindansho o shinseesuru

申請診断書

なが あいだ かいしゃ やす みんかん ほけん かにゆう ほけんりょう せいきゅう びょういん しんだんしよ ひつよう
長い間、会社を休んだり、民間の保険に加入していて保険料を請求したいときは、病院の診断書が必要になります。

nagai aida, kaisha o yasundari, minkan no hoken ni kanyuushite ite hokenryoo o seekyuu shitai toki wa, byooin no shindansho ga hitsuyoo ni narimasu.

长时间没去公司工作，加入的是民间保险要求支付保险金时，需要医院的诊断书。

びょういん まどぐち しんだんしよ しんせい かいしゃ ほけんがいしゃ き しよるい も
病院の窓口で、診断書を申請します。会社や保険会社が決めた書類があるときは、その書類を持って
びょういん い き しよるい
病院へ行きます。決められた書類がないときは、持って行かなくていいです。

yooiin no madoguchi de, shindansho o shinsee shimasu. kaisha ya hokengaisha ga kimeta shorui ga aru toki wa, sono shorui o motte

byooin e ikimasu. kimerareta shorui ga nai toki wa, motte ikanakute iidesu.

在医院的窗口申请诊断书。有所在公司和保险公司认定的资料时，请带着这些资料去医院。没有认定的资料时，不帶也可以。

また しんだんしよ か ひよう えん
また診断書を書いてもらうのにかかる費用は、3000円ぐらいです。

mata shindansho o kaite morau noni kakaru hiyoo wa, sanzen-en gurai desu.

还有取得诊断书的所需费用大约是 3000 日元。

だいにじゅうにか
第 2 2 課

dai nijuu-nika

けんこうしんだん う
健康診断を受ける

kenkooshindan o ukeru



②② 【テーマ teema】

けんこうしんだん
健康診断を受ける

kenkooshindan o ukeru

接受健康检查

ある日、アンさんは一緒に働いている日本人の友人が健康診断を受けることを知りました。
aru hi, an san wa issho ni hataraitte iru nihonjin no yuujin ga kenkooshindan o ukerukoto o shirimashita.
有一天，AN 得知和她在餐馆一起工作的日本朋友接受了健康检查的事。

健康診断を受けたいと思ったアンさん。どうすれば健康診断を受けることができるのでしょうか。
kenkooshindan o uketai to omotta an san. doosureba kenkooshindan o ukerukoto ga dekiru no deshoo ka.
想接受健康检查的 AN, 怎样才能接受体检呢？



◆健康診断とは…

kenkooshindan towa

健康診断是

病気になっていないか調べる検査の事です。自覚症状のない病気を早期発見することもできます。

byooki ni natte inai ka shiraberu kensa no koto desu. jikaku shoojoo no nai byooki o sookihakken suru koto mo dekimasu.

调查你是否生病的检查。可以早期发现还没有自我感觉的疾病。

●どんな検査をするのか

donna kensa o suru no ka

做怎样的检查呢

- | | | | |
|---------------------------|-------------------------|-------------------------|--------------------------|
| ・身長測定
shinchoo sokutee | ・体重測定
taijuu sokutee | ・視力検査
shiryoku kensa | ・聴力検査
chooryoku kensa |
| ・測量身高 | ・測量体重 | ・視力検査 | ・听力検査 |
| ・尿検査
nyoo kensa | ・検便
kenben | ・心電図
shindenzu | ・血液検査
ketsueki kensa |
| ・验尿 | ・验便 | ・心电图 | ・验血 |

・内科健診

naika kenshin

・内科検査

このほかにも、年齢や性別によってさまざまな検査があります。

kono hoka nimo, nenree ya seebetsu ni yotte samazamana kensa ga arimasu.

除了这些以外，根据年龄和性别还有各种检查。

◆どこで受けることができるのか

doko de ukerukoto ga dekiru no ka

在哪儿可以接受检查呢？

健康診断を受ける機会がない

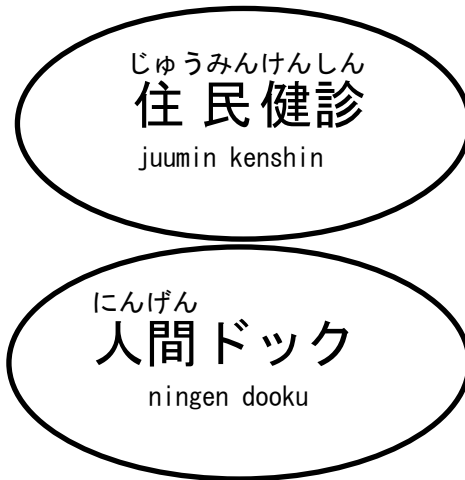
kenkooshindan o ukeru kikai ga nai

没有接受健康检查的机会时

いろいろな検査を受けたい

iroiro na kensa o uketai

想接受各种各样的检查时



◆住民健診を受ける

juuminkenshin o ukeru

接受居民健康检查

神戸市では健康診断を受ける機会のない人を対象にした「神戸市健康診査」があります。

koobeshi dewa kenkooshindan o ukeru kikai no nai hito o taishoo ni shita 「koobeshi kenkooshinsa」 ga arimasu.

神戸市对没有接受健康检查机会的居民提供「神戸市健康检查」。

健診にかかる料金は1000円です。予約をしなければいけません。

kenshin ni kakaru ryookin wa sen en desu. yoyaku o shinakereba ikemasen.

健康检查所需费用是1000日元。必须预约。

健診の結果は、2～3週間後に自宅に郵送で届きます。

kenshin no kekka wa, ni kara san shuukan go ni jitaku ni yuusoo de todokimasu.

健康检查的结果，2～3星期后会邮送到家中。

●^{けんしんないよう}健診内容

kenshin naiyoo

体检内容

- ・^{もんしん}問診 ・^{けつあつそくてい}血压測定 ・^{しんたいけいそく しんちよう たいじゆう びいえむあい ふくい}身体計測：身長、体重、BMI、腹围
monshin ketsuatsu sokutee shintai keesoku : shinchoo, taijuu, biiemuai, fukui
- ・问病史 ・量血压 ・測量身体：身高，体重，BMI，腰围
- ・^{けつえきけんさ}血液検査：^{ししつ}脂質（^{ちゆうせいしぼう}中性脂肪・^{えいちでいえる}HDLコレステロール・^{えるでいえる}LDLコレステロール）
ketsueki kensa : shishitsu(chuusee shiboo・eichidieru・koresuterooru・erudieru koresuterooru)
- ・ 验血： 脂質（甘油三脂・HDL 胆固醇・LDL 胆固醇）
^{けつとう}血糖（^{くうふくじけつとう}空腹時血糖）
kettoo(kuufuku ji kettoo)
血糖（空腹时血糖・HbA1c）
^{かんきのう}肝機能（^{じいおうてい}GOT・^{じいびいてい}GPT・^{がんま}γ-GTP）
kankinoo (Jiotei Jipitei ganmajiteipi)
肝功能（GOT・GPT・γ-GTP）
^{じんきのう}腎機能（^{にようきん}尿酸・^{けっせい}血清クレアチニン）
jinkinoo (nyoosan・keesee kureachinin)
肾功能（尿酸 血清肌酸）
- ・^{にようけんさ}尿検査：^{にようとう}尿糖・^{にようたんぱく}尿蛋白・^{にようせんけつ}尿潜血
nyoo kensa : nyootoo・nyootanpaku・nyoosenketsu
- ・ 验尿： 尿糖・尿蛋白・尿潜血

その他、^{ほか}医師の^{いし}判断により^{ほんだん}貧血や^{ひんけつ}心电图、^{しんでんず}眼底検査などが^{がんでいけんさ}追加になる^{ついか}場合があります。
sonohoka, ishi no handan ni yori hinketsu ya shindenzu, gantee kensa nado ga tsuika ni naru baai ga arimasu.

其他，根据医生的诊断还可能有贫血和心电图，眼底检查等追加检查的情况。

*^{こうべしけんこうしんさ}神戸市健康診査には^{きょうぶ}胸部レントゲン^{ふく}は含まれていません。
koobeshi kenkoshinsa niwa kyoobu rentogen wa fukumarete imasen.
神戸市的健康检查不包含肺部爱克斯光检查。

レントゲン検査を希望される方は同会場で実施している結核健診（無料）を受診してください
rentogen kensa o kiboosareru kata wa dookaijoo de jisshishite iru kekkaku kenshin(muryoo) o jushin shite kudasai.

希望爱克斯光检查的人可在同一个检查地点接受正在进行的肺结核检查（免费）。

●がん検診

gan kenshin

癌症検査

- ・胃がん ・肺がん ・大腸がん ・子宮頸がん ・乳がん ・前立腺がん
- i gan hai gan daichoo gan shikyuukee gan nyuu gan zenritsusen gan
- ・胃癌 ・肺癌 ・大肠癌 ・子宫癌 ・乳癌 ・前列腺癌

●H I V検査

eichiaibui kensa

艾滋病検査

●結核健診

kekkaku kenshin

肺结核検査

◆住民健診の日程を調べる

jumin kenshin no nittee o shiraberu

查找居民健康检查的日程表

- ・「神戸市広報紙 広報K O B E」で調べる
- koobeshi koohooshi koofoo koobe de shiraberu

在「神戸市宣传报纸： 神戸宣传」上查找

- ・神戸市ホームページで調べる
- koobeshi hoomupeeji de shiraberu

在神戸市网页上查找

→英語・中国語・韓国朝鮮語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語の翻訳版がある
eego chuugokugo kankoku choosengo furansugo supeingo porutogarugo betonamugo no hon-yakuban ga aru

→有英语・汉语・韩语朝鲜语・法语・西班牙语・葡萄牙语・越南语的译文。

◆住民健診を予約する（電話で予約する）

jumin kenshin o yoyaku suru(denwa de yoyaku suru)

预约居民健康检查（使用电话预约）

予約先に電話をする

yoyakusaki ni denwa o suru

打电话给预约对象

(兵庫県予防医学協会)

hyoogoken yoboo igaku kyookai

(兵库县预防医学协会)

078-871-7758

◆健康診断を受ける

kenkooshindan o ukeru

接受健康检查

●健康診断の前日に気をつけること

kenkooshindan no zenjitsu ni ki o tsukerukoto

健康检查的前一天要注意的事项

例：午後8時以降は何も食べないようにすること。

ree:gogo hachiji ikoo wa nani mo tabenai yooni surukoto.

例如：晚上8点以后什么也不能吃。

●健康診断の当日に気をつけること

kenkooshindan no toojitsu ni ki o tsukerukoto

健康检查的当天要注意的事项

朝食は食べてはいけません。

chooshoku wa tabete wa ikemasen.

不能吃早餐

●問診票を書く

monshinyoo o kaku

写病历调查表

問診票 (健康診断)		姓	名
氏名 (カタカナ) :		姓	名
※病名: 記載していない・記載中 () 期・検査中			
いま、体調不良を感じる箇所はありますか？			
<input type="checkbox"/> はい → 詳細 _____		<input type="checkbox"/> いいえ	
現在、治療中の病気がありますか？			
<input type="checkbox"/> はい → 詳細 _____		<input type="checkbox"/> いいえ	
入院や手術、長期にわたる治療を受けた病歴はありますか？			
<input type="checkbox"/> はい → 詳細 _____		<input type="checkbox"/> いいえ	
山陰の方で、以下の病気の方はおられますか？			
<input type="checkbox"/> がん (胃・肺・乳・子宮・卵巣・大腸・ほか _____)		<input type="checkbox"/> 糖尿病	
<input type="checkbox"/> 心臓病 (狭心症・心不全・心筋梗塞)		<input type="checkbox"/> 肥満症	
<input type="checkbox"/> 肝臓 (B型肝炎・C型肝炎)		<input type="checkbox"/> 精神疾患 (うつ病・統合失調症)	
<input type="checkbox"/> 甲状腺疾患 (甲状腺腫・甲状腺癌)			
たばこは吸いますか？			
<input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> 以前吸っていた → (1日 本X 年間)		<input type="checkbox"/> いいえ	
職場や家庭での受粉喫煙は <input type="checkbox"/> ある <input type="checkbox"/> ない			
お酒は飲みますか？			
<input type="checkbox"/> はい → _____ を週に _____ 回 _____ mL		<input type="checkbox"/> いいえ	
食事は <input type="checkbox"/> 外食が多い <input type="checkbox"/> 濃い味付けが好き <input type="checkbox"/> 間食をする			
<input type="checkbox"/> 炭水化物 (ご飯やパン) が好き <input type="checkbox"/> 野菜はあまり食べない		20歳ごろの体重は _____ kg	
運動は <input type="checkbox"/> 週に2回以上している <input type="checkbox"/> していない			
以下の質問のうち、当てはまる項目はありますか？ <input type="checkbox"/> はい <input type="checkbox"/> いいえ			
1. 1ヶ月以上毎日、憂うつな気分または飲んだ気持ちはする			
2. 1ヶ月以上毎日、何事にも興味がない、いつも楽しんでいないことがあらない			

◆検査担当者の指示を聞く

kensa tantoosha no shiji o kiku

听体检工作人员的指示

●採血をする

saiketsu o suru

抽血

わかりました。
wakarimashita.
知道了。



ぐっと^{ちから}力を入れて、くださいね。
gutto chikara o irete kudasai ne.

请使劲用力。

少し^{すこ}、ちくっとしますよ。

sukoshi, chikutto shimasu yo.

有一點儿痛。

力を^{ちから}抜いてください。

chikara o nuite kudasai.

请放松。

血が^ち止まるまで、貼^はっておいてくださいね。

chi ga tomaru made, hatte oite kudasai ne.

到止血为止，请一直贴着。

●視力を測る

shiryoku o hakaru

测视力

みぎ^{みぎ}から^{はか}測りますね。
migi kara hakarimasu ne.

从右开始测量。

ひだりめ^{ひだりめ}にあててください。

hidarime ni atete kudasai.

请遮住左眼。

これは…。

korewa….

这是…



うえ^{うえ}です。
ue desu.

●聴力を測る

chooryoku o hakaru

测听力



いま^{いま}から、音^{おと}が流^{なが}れます。

ima kara, oto ga nagaremasu.

现在开始，播放声音。

聞こえている^ま間は、このボタン^おを押してくださいね。

kikoeteiru aida wa, kono botan o oshite kudasai ne.

能听见时，请按这个按钮。

●レントゲンを撮る

rentogen o toru

拍爱克斯光片



金具かなぐのついてるもの、身みにつけてないですね。

kanagu no tsuiteirumono, mini tsukete nai desu ne.

请不要在身上带有金属的东西。

息いきを吸すって、はい、止とめて。

iki o suttee, hai, tomete.

吸一口气，好，然后屏住气。

だいにじゅうさん か
第 2 3 課

dai nijuu-sanka

よ か たの こうべへん
余暇を楽しむ(神戸編)

yoka o tanoshimu(koobe hen)



②③ 【テーマ teema】

よ か たの ころべへん
余暇を楽しむ (神戸編)

yoka o tanoshimu(koobe hen)

享受休暇 (神戸編)

職場の先輩や同僚に神戸の観光地を聞いてみようと思います。

shokuba no senpai ya dooryoo ni koobe no kankoochi o kiite miyoo to omoimasu.

我来神戸3个月了。想问问单位的前辈或同事神戸有什么旅游景点。

◆神戸の観光情報を聞く(上司に聞く)

koobe no kankoo joohoo o kiku(jooshi ni kiku)

打听神戸的旅游信息



①来週、兄が東京から来るんですが、どこかおすすめはありますか。
raishuu, ani ga tookyoo kara kuru n desu ga, doko ka osusume wa arimasen ka.

①下星期,我哥哥从东京过来,有什么好去处介绍一个。

②神戸は初めてなん?

koobe wa hajimete nan

②第一次来神戸吗?

初めてやったら、異人館とか中華街とかがおすすめやで。

hajimete yattara, ijinkan toka cyuukagai toka ga osusume yade.

第一次来神戸的话,推荐你去异人馆了中华街了什么的去看看。



③兄はアニメが好きなんですよ。

ani wa a-nime ga sukina n desu yo.

③哥哥喜欢看卡通动漫片。

三宮にフィギュアを置ける店があるって聞いたんですが、

sannomiya ni fuigyua o oiteru mise ga arutte kiita n desu ga

听说三宫有卖卡通动漫模型的店,您知道吗?

ご存じないですか。

gozonji nai desu ka

卡通动漫模型啊。那个我可不知道。



- ④フィギュアかあ。そういうのは知らんなあ。
figyua kaa. sooyuu no wa shiran naa.
- ④卡通动漫模型啊。那个我可不知道。



◆神戸の観光情報を聞く(同輩に聞く)

koobe no kankoo jooahoo o kiku(dohai ni kiku)



- ①来週、兄が東京から来るねんけど、どっかいいとこない？
raishuu, ani ga tookyoo kara kuru nen kedo, dokka iitoko nai.
- ①下星期,我哥哥从东京过来,有什么好去处介绍一下。

- ②神戸は初めてなん？

koobe wa hajimete nan.

- ②第一次来神戸吗？

初めてやったら、異人館とか中華街とかがおすすめやで。
hajimete yattara, ijinkan toka chuukagai toka ga osusume yade.
第一次来神戸的话,推荐你去异人馆了中华街了什么的去看看。



- ③兄はアニメが好きやねん。
ani wa a-nime ga suki yanen.

- ③哥哥喜欢看卡通动漫片。

三宮にフィギュアを置ける店があるって聞いてんけど。
sannomiya ni figyua o oiteru mise ga arutte kiiten kedo.
听说三宫有卖卡通动漫模型的店,您知道吗？

- ④知っとー、知っとー。

shittoo, shittoo.

- ④知道,知道。

三宮のセンタープラザの中や。
sannomiya no sentaapuraza no naka ya.

三宮地下街里有卖的。

アニメファンでいつもいっぱいやで。

a-nimefan de itsumo ippai yade.

卡通动漫迷们总是人满满的。



◆先輩から観光地のアドバイスをもらう

senpai kara kankoochi no adobaisu o morau

前辈给了我一些关于旅游的建议



①日曜日に家族で出かけるんですが、
nichiyoo ni kazoku de dekakeru n desu ga

①星期日我们全家出去玩，
どこかおすすめはありますか。
doko ka osusume wa arimasen ka.
有什么好地方介绍一下。

②そうやねえ。

sooyanee.

②诶～。

家族で出かけるんやったら、須磨水族園はどう？
kazoku de dekakeru n yattara, sumasui zokuen wa doo.

全家出去玩的话，须磨水族园怎么样？

駅えきからちかいし、浜はま辺べも歩あるけるし、大人おとなにも子こどもにもええよ。
eki kara chikaishi hamabe mo arukerushi, otona ni mo kodomo ni mo eeyo.
离车站又近，又能在海边散步，大人孩子都喜欢。



③あ、そうですか。

a, soodesuka.

③是吗？听起来不错哦。

よさそうですね。どうやって行けばいいんですか。
yosasoodesune. dooyatte ikeba ii n desu ka.
怎么去好呢？

④JRの須磨海浜公園駅すまかいひんこうえんえきから、海側うみがわへ5分ぶんほど歩あるくと着つくで。
jeeaaru no sumakaihinkooen eki kara, umi gawa e gofun hodo aruku
to tsuku de.

④从JR须磨海浜公园车站向海那边走5分钟就到了。

みんな歩あるいてるから、すぐわかるよ。
minna aruiteru kara, sugu waku yo.
大家都走着往那儿去，所以立刻就找得到。



⑤行いってみようかなあ。

itte miyoo kanaa.

⑤那就去那儿看看？

ありがとうございます。

arigato gozaimasu.

谢谢。

◆^{どうはい}同輩から^{かんこうち}観光地のアドバイスをもらう

dohai kara kankoochi no adobaisu o morau



- ① ^{にちようび}日曜日に^{かぞく}家族で出かけるねんけど、どこかいいとこない？
nichiyoubi ni kazoku de dekakeru nen kedo, dokoka iitoko nai.
- ① 同事给了我一些关于旅游的建议

- ② そやなあ。^{かぞく}家族で出かけるんやったら、^{おうじどうぶつえん}王子動物園はどうなん？
soyanaa. kazoku de dekakeru n yattara, ojidoobutsuen wa doonan.
- ② 诶～。全家出去玩的话，王子动物园怎么样？
ちょうどカバの^{あか}赤ちゃんが^{こうかい}公開されるってテレビで^い言ってたで。
choodo kaba no akachan ga kookaisarerutte terebi de itteta de.
听电视里说小河马崽被推出与观众见面了。



- ③ へえ、そうなん。^よ良さそうやなあ。
hee, soonan. yosasooyanaa.
- ③ 是吗？听起来不错哦。
^{はい}入るのいくらするん？
hairu no ikura surun.
入园多少钱？

- ④ ^{ちゅうがくせい}中学生以下は^か無料やで。
chuugakusee ika wa muryoo yade.
- ④ 大概中学生以下免费。
^{おとな}大人は500円^{えん}ぐらいやっと思^{おも}うよ。
otona wa gohyakuen gurai yatta to omou yo.
大人 500 日圆左右吧。



◆王子動物園の案内を読む（行き方と入場料、開園日と時間を調べる）

oojidoobutsuen no annai o yomu(ikikata to nyuujooruoo, kaienbi to jikan o shiraberu)

看王子动物园指南（查找路线, 票价营业日和時間）

にゅうえん あんない
入園のご案内

(nyuuen no goannai)

入場指南

さいしゅうこうしん び 2012年7月26日

saishuu kooshin bi nisen juu ni nen shichi gatsu nijuuroku niche

最后变动日

しよざいち 所在地 shozaichi 地址	こうべしなだくおうじちやう 神戸市灘区王子町3-1 koobeshi nadaku oojichoo san no ichi
でんわ 電話 denwa 电话	078-861-5624
かいえんじかん 開園時間 kaien jikan 开门时间	3月～10月 午前9時～午後5時 san gatsu kara juu gatsu gozen kuji kara gogo goji 3月～10月 上午9点～下午10点 11月～2月 午前9時～午後4時30分 juuichi gatsu kara ni gatsu gozen kuji kara gogo yoji sanjuppun 11月～2月 上午9点～下午4点30分 (但し、入園時間は閉園の30分前まで) (tadashi, nyuuen jikan wa heeen no sanjuppun mae made) (但是, 入场限制到关门 30 分钟)
きゅうえん び 休園日 kyuuen bi	まいしゅうすいようび しゅくじつ かさ ばあい かいえん 毎週水曜日(祝日と重なる場合は開園) maishuu suiyoobi (shukujitsu to kasanaru baai wa kaien) 毎星期三(遇节假日不休) 12月29・30・31日、1月1日 juuni gatsu nijuuku nichi・sanjuu nichi・sanjuu ichi nichi, ichi gatsu tsuitachi 12月29・30・31日、1月1日 ※また、春休み、夏休み期間中は、臨時開園する場合があります。 mata, haruyasumi, natsuyasumi kikan cyuu wa, rinji kaien suru baai ga arimasu. ※再有, 春暑假中有时临时营业。

にゅうえんりょう
入園料

nyuuen ryoo

票价

		<p>だんたい 団体 danntai 団体</p>		
	<p>こじん 個人 kojin 单人</p>	<p>30～99人 sanjuu nin kara kyuujuukyuu nin</p>	<p>100～299人 hyaku nin kara nihyaku kyuujuukyuu nin</p>	<p>300人以上 sanbyaku nin ijoo</p>
<p>おとな こうこうせいじょう 大人(高校生以上) otona(kookoosee ijoo) 大人(高中生以上)</p>	<p>600円 roppyaku en</p>	<p>540円 gohyaku yonjuu en</p>	<p>480円 yonhyaku hachijuu en</p>	<p>420円 yonhyaku nijuu en</p>
<p>ちゅうがくせい しょうがくせい ようじ 中学生・小学生・幼児 cyuugakusee・shoogakusee・yooji 中学生・小学生・幼児 ひょうごけんざいじゅうの65さいじょうかた 兵庫県在住の65歳以上の方 hyoogoken zaijuu no rokujuugosai ijoo no kata 65岁以上兵庫県内住民 しょうがいしゃかた 障害者の方 shoogaisha no kata 残疾人</p>	<p>むりょう 無料 muryoo 免费</p>			

こうきょうこうつうき かん こ かた
公共交通機関でお越しの方

kookyoo kootsuukikan de okoshi no kata
乘坐公用交通工具来园的游客

- はんきゅう おうじこうえん えき にし と ほ ぶん
阪急「王子公園」駅より西へ徒歩3分
hankyuu「ooji kooen」eki yori nishi e toho sanpun
从阪急“王子公园”车站往西步行3分钟
- なた えき きた と ほ ぶん
JR「灘」駅より北へ徒歩5分
jeeaaru「nada」eki yori kita e toho gofun
从JR“滩”车站往北步行5分钟
- はんしん いわや えき きた と ほ ぶん
阪神「岩屋」駅より北へ徒歩10分
hanshin「iwaya」eki yori kita e toho juppun
从阪神“岩屋”车站往北步行10分钟
- しんかんせん しんこうべ えき ぶん むのびき てい し けいとう
新幹線「新神戸」駅よりタクシー10分、または「布引」バス停より市バス90・92系統
shinkansen「shinkoobe」eki yori takushii juppun, matawa 「nunobiki」basutee yori
shibasuu kyuujuu・kyuujuu-ni keetoo
从新干线“新神戸”车站下车转乘出租车10分钟,或在“布引”公交车站乘90・92路公交车
- こうべし けいとう おうじどうぶつえんまえ ていげしや
神戸市バス90・92系統「王子動物園前」バス停下車すぐ
koobe shibasuu kyuujuu・kyuujuu-ni keetoo「oojidoobutsuen mae」basutee gesha sugu
乘神戸市公交车90・92路至“王子动物园前”下车即

だいにじゅうよんか
第 2 4 課

dai nijuu-yonka

しごと
仕事

きゅうじんじょうほう み でんわ と
求 人 情 報 を 見 て 電 話 で ア ポ を 取 る

shigoto

kyuujin joohoo o mite denwa de apo o toru



②4 【テーマ teema】

しごと
仕事

shigoto

きゅうじんじょうほう み でんわ と
求人情報を見て電話でアポを取る

kyuujin jooahoo o mite denwa de apo o toru

看招聘广告打电话预约(面试等)

にほん せいかつ な
日本での生活に慣れてきたアンさん。

nihon de no seekatsu ni naretekita an san.

习惯了在日本生活的安女士。

むすめ しょうがくせい
娘も小学生になったので、アンさんは仕事を始めることにしました。

musume mo shoogakusee ni natta node, an san wa shigoto o hajimerukoto ni shimashita.

女儿也上小学了，安女士决定去工作。

◆ 求人を探す

kyuujin o sagasu

找用人单位

なに きゅうじん さが
何で求人を探しますか。

nani de kyuujin o sagashimasu ka.

用什么方法找?

● ハローワークで探す

harooaaku de sagasu

去「你好,工作」里找

ハローワークとは厚生労働省が運営している、公共の職業安定所です。

harooaaku towa kooseeroodooshoo ga un-eeshite iru, kookyoo no shokugyooanteejo desu.

「你好,工作」是厚生劳动省经营的公共职业安定所。

ぜんこく にハローワークがあり、神戸市内にもいくつかあります。

zenkoku ni harooaaku ga ari, koobe shinai nimo ikutsuka arimasu.

「你好,工作」全国都有,神戸市内也有几个。

● 求人雑誌で探す

kyuujin zasshi de sagasu

在招工杂志上找

● インターネットで探す

intaanetto de sagasu

上网找

◆ 求人を見る・情報を読みとる
 kyuujin o miru・joohe o yomitoru
 看招聘. 读懂内容

ホール・キッチンスタッフ募集!

hooru・kicchin sutaffu boshuu

招前台, 厨房工作人员 ともだち

オープニングなのでたくさん友達ができますよ!

oou-ningu nano de takusan tomodachi ga dekimasu yo

由于是新店开张, 能结交很多朋友哟!

勤務地 JR 新長田駅から北へ徒歩3分

kinmuchu jeeaaruu shinnagata eki kara kita e toho san pun

工作地点 JR 新長田车站北走3分钟

時間 ① 10:00~16:00

jikan juuji kara juu rokuji made

时间

② 16:00~22:00

juurokuji kara nijuuniji made

③ 22:00~翌2:00

nijuuniji kara yoku niiji made



シフト応相談!!

shifuto oo soodan

工作时间可以协商!!

時給 ① 800円以上(試用期間中は780円)

jikyuu happyaku en ijoo (shiyoo kikan chuu wa na-nahyaku hachi juuen)

時工资 ① 800円以上(試用期780日圆)

② 850円以上(試用期間中は830円)

happyaku gojuu en ijoo (shiyoo kikan chuu wa happyaku sanjuen)

② 850円以上(試用期830日圆)

③ 1200円以上(試用期間中は1100円)

sen nihyaku en ijoo (shiyoo kikan chuu wa senhyakuen)

② 850円以上(試用期830日圆)

* 試用期間3か月

shiyoo kikan sankagetsu

* 試用期3个月

資格 未経験者OK!

shikaku mikeekensha ookee

資格 无经验OK

丁寧に教えますので、心配しないでください☆

teenee ni oshiemasu node, shinpai shinai de kudasai

耐心诚恳的教会您, 所以不用担心☆

待遇 食事補助あり 交通費支給 制服貸与 昇給あり

taiguu shokuji hojo ari kootsuuhi shikyuu seefuku taiyo shookyuu ari

待遇 交通費支給 支付通勤費

制服貸与 出借制服

たくさんのご応募お待ちしております
takusan no goobo omachi shite orimasu

恭候各位多多应征!!

けいふしーはんてん しんなが たてん
KFC飯店 新長田店

keefushii hanten shinnagataten

けいふしーしょうじ かぶしきがいしゃ
KFC 商事株式会社

keefushii shoji kabushiki gaisha

KFC 飯店 新長田店

こうべしながた くわかまつちょう
神戸市長田区若松町4-4-10

koobeshi nagataku wakamatsuchoo yon no yon no juu

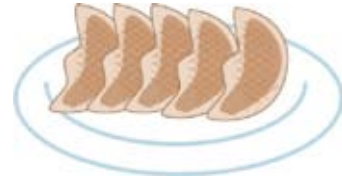
神戸市長田区若松町

078-612-2402

zero nana hachi no roku ichi ni no ni yon zero ni

さいようたんとうしゃ みずの
採用担当者(水野)まで

saiyoo tantoosha(mizuno)made



◆電話でアポをとる

denwa de apo o toru

打电话记录通话要约

①自分の名前を伝える

jibun no namae o tsutaeru

①①说自己的姓名

②求人を見たこと・面接を受けたいことを伝える

kyuujin o mitakoto・mensetsu o uketaikoto o tsutaeru

②把看了招聘想去面试的想法告诉对方



① **山田**アンと申します。

YAMADA AN to mooshimasu.

①我叫山田安。

② **タウンワーク**で求人を見たんですが…

taunwaaku de kyuujin o mita n desu ga…

②我看了城市招工杂志上的招聘广告……

◆こんな時は何と言いますか!?

konna toki wa nan to iimasu ka

像这种时候说什么呢?

●^{たんとうしゃ}担当者に^{でんわ}電話を代わってほしい

tantoosha ni denwa o kawatte hoshii

希望将电话转给主管人



ご^{たんとうしゃ}担当者の^{みずのさま}水野様はいらっしゃいますか。

gotantoosha no mizuno sama wa irassyaimasu ka

请问主管人水野先生在吗？

●^{たんとうしゃ}担当者がいなかった

tantoosha ga inakatta

主管人不在



そうですか。それでは、またこちらから^{でんわ}電話いたします。

soodesuka. soredewa, mata kochira kara denwa itashimasu.

是吗。那么我再打过去吧。

●^{shitei}指定された^{めんせつび}面接日に行くことができる

shiteesareta mensetsubi ni ikukoto ga dekiru

指定日能去面试



わかりました。それでは、10月7日の午後4時にお^{うかが}伺いします。

wakarimashita. soredewa, juugatsu na-noka no gogo yoji ni oukagaishimasu.

明白了。那我10月7日下午4点钟前去拜访。

よろしくお^{ねが}願いたします。

yoroshikuonegaiitashimasu.

请您多关照。

●^{してい}指定された^{めんせつび}面接日^いに行くことができない

shiteesareta mensetsubi ni ikukoto ga deki-nai

指定日不能前去面试



^{もう}申し^{わけ}訳ございません。
mooshiwakegozaimasen.
真是对不起。
^ひその日はちょっと…。
sono hi wa chotto…。
那天的话实在有点……。

◆^{でんわ}電話をする^{とき}時に^{ちゅうい}注意することは^{なん}何ですか。

denwa o suru toki ni chuuisurukoto wa nan desu ka

打电话时要注意什么？

みなさんで^{かんが}考えてみましょう。

mi-nasan de kangaete mimashoo.

大家一起来想想看吧。

